叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《拍死苍蝇！》：独幕奇幻剧(swat The Fly! A One-act Fantasy) 000001

2. 《拍死苍蝇！》：独幕奇幻剧(swat The Fly! A One-act Fantasy) 000002

3. 《拍死苍蝇！》：独幕奇幻剧(swat The Fly! A One-act Fantasy) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《拍死苍蝇！》：独幕奇幻剧(Swat the Fly! A One-Act Fantasy)

“ [swɑːt] [ðə; ði] [flai] ！
“ SWAT THE FLY !
“ 扑打 这 飞 ！

“拍死苍蝇！”

” [ə; eɪ] [wʌn] - [ækt] ['fæntəsi]
” A ONE - ACT FANTASY
” 一个 一 - 行为 幻想

“独幕奇幻剧”

[baɪ]
By
经过

经过

['elənə; -nɔː] [geɪts]
Eleanor Gates
埃莉诺 盖茨

埃莉诺·盖茨

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [rɪtʃ] [gɜːrl] ， ”
AUTHOR OF “ THE POOR LITTLE RICH GIRL , ”
作者 的 “ 这 贫穷的 小的 富有的 女孩 ， ”

《可怜的小富家女》的作者

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər]
“ WE ARE
“ 我们 是

“我们是

['sev(ə)n] ， ”
SEVEN , ”
七 ， ”

七，”

“ [ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['preri]
“ THE BIOGRAPHY OF A PRAIRIE
“ 这 传 的 一个 草原

《草原的传记》

[gɜːrl] ， ”
GIRL , ”
女孩 ， ”

女孩，”

“ [ðə; ði] [plaʊ] - ['wʊmən] ， ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ THE PLOW - WOMAN , ” ETC .
“ 这 犁 - 女士 ， ” ETC .

《耕田妇人》等。

['kʌlərd] ['dʒækɪt] [baɪ] ['evərit] ['ʃɪn]
Colored Jacket by Everett Shinn
有色 夹克 经过 埃弗雷特 辛恩

埃弗雷特·辛恩设计的彩色夹克

[ðə; ði] ['æroʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
THE **ARROW** **PUBLISHING** **COMPANY**
这 箭 出版 公司

箭出版社

- [west] ['fɪfti] - [naɪnθ] [striːt]
116 **West** **Fifty** **-** **Ninth** **Street**
- 西方 五十 - 第九 街道

西五十九街116号

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

['kɔpi,raitid] ['eɪprəl] - , - , [æz; əz][ə; eɪ][drə'mætɪk][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][baɪ]
Copyrighted **April** **17** **,** **1914** **,** **as** **a** **dramatic** **composition** **by**
版权所有 四月 - , - , 作为 一个 戏剧性 作品 经过

1914年4月17日版权所有，为戏剧作品

['elənə; -nɔː] [geɪts] .
Eleanor **Gates** **.**
埃莉诺 盖茨 .

埃莉诺·盖茨。

['kɔpi,raitid] ['eɪprəl] , - , [baɪ]
Copyrighted **April** **,** **1915** **,** **by**
版权所有 四月 , - , 经过

版权所有，1915年4月

[ðə; ði] ['æroʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] .
The **Arrow** **Publishing** **Company** **.**
这 箭 出版 公司 .

箭出版社。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
All **rights** **reserved** **,** **including** **that** **of** **translation** **into** **foreign** **languages** **,**
全部 权利 预订的 , 包括 那 的 翻译 进入 外国的 语言 ,

版权所有，包括翻译成外语的权利。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][ˌskændɪ'nevjən] .
including **the** **Scandinavian** **.**
包括 这 斯堪的纳维亚语 .

包括斯堪的纳维亚人。

[ðɪs] [pleɪ] [meɪ] [biː; bi] ['pʌblɪkli] [riːd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
This **play** **may** **be** **publicly** **read** **without** **further** **permission** **,**
这 玩 可能 是 公开 读 没有 更远 允许 ,

该剧本可无需另行许可公开朗读。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æktɪŋ] [raɪts] [ɑːr; ər] [rɪ'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .
but **the** **acting** **rights** **are** **reserved** **by** **the** **author** **.**
但 这 表演 权利 是 预订的 经过 这 作者 .

但演员版权归作者所有。

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] ['truːpər]
THE **TROOPER**
这 骑警

骑兵

[ðə; ði] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ]
THE **PERSONS** **OF** **THE** **PLAY**
这 人 的 这 玩

剧中的人物

[ðə; ði] ['dɑːktər]
THE **DOCTOR**
这 医生

医生

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn'spektər]
THE **WOMAN** **INSPECTOR**
这 女士 检查员

女督察

[ðə; ði] [bɔɪ]
THE **BOY**
这 男生

男孩

[ðə; ði] [dɔːg]
THE **DOG**
这 狗

狗

[ðə; ði] [kæt]
THE **CAT**
这 猫

猫

[ðə; ði] [hɔːrs]
THE **HORSE**
这 马

马

[ðə; ði] ['mʌŋki]
THE **MONKEY**
这 猴

猴子

[ðə; ði] ['ræbɪt]
THE **RABBIT**
这 兔子

兔子

[ðə; ði] [flai]
THE **FLY**
这 飞

苍蝇

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

“ [swɑːt] [ðə; ði] [flai] !
“ **SWAT** **THE** **FLY** **!**
“ 扑打 这 飞 !

“拍死苍蝇！”

” [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['læbrətɔːri] [fɔːr; fər] ['ænɪm(ə)l] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] .
” **A** **garden** **in** **the** **rear** **of** **a** **laboratory** **for** **animal** **experimentation** **.**
” 一个 花园 在 这 后部 的 一个 实验室 为了 动物 实验 .

“动物实验实验室后面的花园。”

[ə; eɪ] [haɪ] [red] - [brɪk] [wɔːl] [in'kləuziz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌpər] [raɪt] -

A	high	red	-	brick	wall	encloses	the	garden	,	into	which	,	at	the	upper	right	-
一个	高的	红色的	-	砖	墙	包含	这	花园	,	进入	哪个	,	在	这	上	正确的	-

[hænd]['kɔːrnər] ,

hand	corner	,
手	角落	,

花园被一道高高的红砖墙围了起来，墙的右上角，

[dʒʌts][ðə; ði] ['grænɪt] ['læbrətɔːri] ['bɪldɪŋ] .

juts	the	granite	laboratory	building	.
尖刺	这	花岗岩	实验室	建筑	.

突出的是花岗岩实验室大楼。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ɪz] ['brɪliəntli] [waɪt] .

The	interior	of	the	laboratory	is	brilliantly	white	.
这	内部的	的	这	实验室	是	精彩	白色的	.

实验室内部一片洁白。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɔːr] ['əupənz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

From	it	a	door	opens	upon	the	garden	.
从	它	一个	门	打开	之上	这	花园	.

从那里有一扇门通向花园。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɔːt] - ['aɪərn] ['brækɪt] , [ɪz][ə; eɪ][gloʊb][ɪn] [wɪtʃ]

Beside	the	door	,	hanging	from	a	wrought	-	iron	bracket	,	is	a	globe	in	which
旁	这	门	,	绞刑	从	一个	锻	-	铁	括号	,	是	一个	地球	在	哪个

[ɑːr; ər] [ɪ'lektrɪk] [bʌlbz] .

are	electric	bulbs	.
是	电的	灯泡	.

门旁边，用锻铁支架悬挂着一个球形灯罩，里面装有电灯泡。

[ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [ɑːn][baɪ] ['presɪŋ] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

The	lights	are	turned	on	by	pressing	a	button	in	the	framework	of	the	door	.
这	灯	是	转向	在	经过	紧迫	一个	按钮	在	这	框架	的	这	门	.

按下门框上的按钮即可打开灯。

[ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] [wɔːl] , [æt; ət][left] , [ɪz][ə; eɪ][waɪd] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪti] [striːt] .

In	the	garden	wall	,	at	left	,	is	a	wide	door	leading	to	a	city	street	.
在	这	花园	墙	,	在	左边	,	是	一个	宽的	门	领导	到	一个	城市	街道	.

花园围墙上左侧有一扇宽大的门，通往城市街道。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [wɔːl][ɪz][ə; eɪ] [skwer] , ['wɪndoʊ] - [laɪk] ['oʊpənɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [siːn]

In	the	rear	wall	is	a	square	,	window	-	like	opening	through	which	can	be	seen
在	这	后部	墙	是	一个	正方形	,	窗户	-	喜欢	开幕	通过	哪个	能	是	已见

[ðə; ði] ['hɔrsəz] ['stændɪŋ] - [stɔːl] .

the	Horse's	standing	-	stall	.
这	马匹	常设	-	摊位	.

后墙上有一个方形的、像窗户一样的开口，透过这个开口可以看到马的站立栏。

[ðə; ði] ['mʌŋkiːz] [haʊs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [raɪt] - [hænd]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

The	Monkey's	house	is	in	the	lower	right	-	hand	corner	of	the	garden	.
这	猴子的	房子	是	在	这	降低	正确的	-	手	角落	的	这	花园	.

猴子的房子在花园的右下角。

[də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ken(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] .

Directly	across	from	it	is	the	kennel	of	the	Dog	.
直接地	穿过	从	它	是	这	狗窝	的	这	狗	.

正对面就是狗舍。

[ðə; ði] ['ræbɪts] [hʌtʃ] [ɪz] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪr] [wɔːl] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [skwer] ['oʊpənɪŋ] .

The	Rabbit's	hutch	is	placed	against	the	rear	wall	,	close	to	the	square	opening	.
这	兔子的	笼	是	放置	反对	这	后部	墙	,	关闭	到	这	正方形	开幕	.

兔子的笼子靠着后墙放置，靠近方形开口。

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌtʃ] [ɪz] [skriːnd] [wɪð; wɪθ]['waɪər] ['netɪŋ] .

The	front	of	the	hutch	is	screened	with	wire	netting	.
这	正面	的	这	笼	是	筛选	和	金属丝	网	.

兔笼前面用铁丝网围了起来。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːn] .

The	garden	is	covered	by	a	lawn	.
这	花园	是	涵盖	经过	一个	草地	.

花园里铺满了草坪。

['flaʊərz] [groʊ] [ə'genst] [ɪts] [wɔːlz] ,

Flowers	grow	against	its	walls	,
花朵	生长	反对	它是	墙壁	,

鲜花在墙壁上生长，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][wɔːl][ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] .

as	well	as	in	the	corners	made	by	the	meeting	of	wall	and	building	.
作为	出色地	作为	在	这	角落	制成	经过	这	会议	的	墙	和	建筑	.

以及墙壁与建筑物相交形成的角落。

[vaɪnz] [klaɪm] [ðə; ði] [brɪks] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] .

Vines	climb	the	bricks	on	either	side	of	the	street	door	.
藤蔓	爬	这	砖块	在	任何一个	边	的	这	街道	门	.

藤蔓攀爬在街门两侧的砖墙上。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [bend] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [triːz] .

Above	the	walls	,	on	every	side	,	bend	the	branches	of	trees	.
多于	这	墙壁	,	在	每一个	边	,	弯曲	这	分支	的	树木	.

墙上方，四面八方，树枝弯曲着。

[æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz][ə; eɪ] [loʊ] [stoʊn] [bentʃ] .

At	the	center	of	the	garden	is	a	low	stone	bench	.
在	这	中心	的	这	花园	是	一个	低的	石头	长椅	.

花园中央有一张矮石凳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] ['iːvnɪŋ] .

It	is	late	evening	.
它	是	晚的	晚上	.

已是傍晚时分。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz]['oʊnli][stɑːr] - [lɪt] .

The	garden	is	only	star	-	lit	.
这	花园	是	仅有的	星星	-	点燃	.

花园里只有星光照明。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] [kʌm] [ðə; ði] ['sliːpi] [bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] ,

Out	of	the	gloom	come	the	sleepy	bark	of	the	Dog	,
出去	的	这	愁云	来	这	困	吠	的	这	狗	,

黑暗中传来狗儿昏昏欲睡的吠叫声，

[ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] , [æz; əz][hiː; hi] ['fiːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːs]

the	crunching	and	stamping	of	the	Horse	,	as	he	feeds	,	and	the	cross
这	嘎吱作响	和	冲压	的	这	马	,	作为	他	饲料	,	和	这	叉

['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] .

chatter	of	the	Monkey	.
喋喋不休	的	这	猴	.

马儿吃草时嘎吱嘎吱的脚步声，以及猴子叽叽喳喳的叫声。

[ðə; ði]['taɪni] [bel] , [wɪtʃ] [ðə; ði][kæt] [werz] [ɑːn][hɜːr; hər]['kɑːlər] , ['tɪŋkəlz] ['feɪntli] .

The	tiny	bell	,	which	the	Cat	wears	on	her	collar	,	tinkles	faintly	.
这	微小的	钟	,	哪个	这	猫	穿着	在	她	衣领	,	叮叮当当	淡淡的	.

猫咪项圈上的小铃铛发出轻微的叮当声。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] ['əupənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [sɜːrtʃ] - [laɪt] [ɪz]

Suddenly	**the**	**street**	**door**	**opens**	**,**	**and**	**the**	**flash**	**of**	**a**	**pocket**	**search**	**-**	**light**	**is**
突然	这	街道	门	打开	,	和	这	闪光	的	一个	口袋	搜索	-	光	是

[tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

turned	**upon**	**the**	**garden**	**.**
转向	之上	这	花园	.

突然，街边的门开了，一束手电筒的闪光照向花园。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn'spektər] [ə'pɪrz]

The	**Woman**	**Inspector**	**appears**
这	女士	检查员	出现

女督察出现

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	**Pg**	**6**	**]**
[	页	6	]

[第6页]

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

in	**the**	**doorway**	**.**
在	这	门口	.

在门口。

[ʃiː; ʃi] [werz] [ə; eɪ][koʊt] - [suːt] , [ə; eɪ] ['nekpiːs] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːks] ,

She	**wears**	**a**	**coat**	**-**	**suit**	**,**	**a**	**neckpiece**	**formed**	**of**	**the**	**skin**	**of**	**a**	**fox**	**,**
她	穿着	一个	外套	-	套装	,	一个	项链	形成	的	这	皮肤	的	一个	狐狸	,

她身穿一套外套，脖子上戴着一条狐狸皮项链。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['feznt] ['fɛðɚz] .

and	**a**	**hat**	**trimmed**	**with**	**pheasant**	**feathers**	**.**
和	一个	帽子	修剪过的	和	野鸡	羽毛	.

还有一顶饰有野鸡羽毛的帽子。

[ʃiː; ʃi] [θroʊz] [hɜːr; hər] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mʌŋkiːz] [haʊs] : [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔːri]

She	**throws**	**her**	**light**	**upon**	**the**	**Monkey's**	**house**	**:**	**upon**	**the**	**door**	**of**	**the**	**laboratory**
她	投掷	她	光	之上	这	猴子的	房子	:	之上	这	门	的	这	实验室

:

:

:

她将灯光照向猴子的房子：照向实验室的门：

[ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [wɔːl] .

upon	**the**	**opening**	**in**	**the**	**rear**	**wall**	**.**
之上	这	开幕	在	这	后部	墙	.

在后墙的开口处。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ə'pɪrz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] .

The	**back**	**of**	**the**	**Horse**	**appears**	**above**	**the**	**sill**	**of**	**the**	**opening**	**.**
这	后退	的	这	马	出现	多于	这	窗台	的	这	开幕	.

马的背部出现在开口的门槛上方。

[ðə; ði] [laɪt] ['trævlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ræbɪts] [hʌtʃ] , [dis'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [snoʊ] - [waɪt] [fɜːr] .

The	**light**	**travels**	**to**	**the**	**Rabbit's**	**hutch**	**,**	**disclosing**	**a**	**mound**	**of**	**snow**	**-**	**white**	**fur**	**.**
这	光	旅行	到	这	兔子的	笼	,	披露	一个	冢	的	雪	-	白色的	毛皮	.

光线照射到兔子的笼子里，露出一堆雪白的毛。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] ['entərz] ['kwɪkli] [ænd; ənd][goʊz][tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] , [huː] [ɪz] ['laɪɪŋ] [daʊn] ,

The	**Inspector**	**enters**	**quickly**	**and**	**goes**	**to**	**the**	**Dog**	**,**	**who**	**is**	**lying**	**down**	**,**
这	检查员	进入	迅速地	和	去	到	这	狗	,	WHO	是	说谎	向下	,

督察迅速进入房间，走到躺着的狗身边。

[hɪz; ɪz] [bæk] [kɜːrvd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈken(ə)l] .

his	**back**	**curved**	**against**	**the**	**entrance**	**to**	**the**	**kennel**	**.**
他的	后退	弯曲	反对	这	入口	到	这	狗窝	.

他的背靠着犬舍入口。

[ðə; ði] [ɪnˈspektər] [tɜːrnz][hɜːr; hər] [laɪt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

The	**Inspector**	**turns**	**her**	**light**	**upon**	**him**	**.**
这	检查员	转弯	她	光	之上	他	.

督察将手电筒的光束照射在他身上。

[hiː; hi] [muːvz] .

He	**moves**	**.**
他	移动	.

他动了。

[ɪnˈspektər]

INSPECTOR
检查员

检查员

([liːnz] [tuː; tə] [pɪr] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈken(ə)l] .)

(Leans	**to**	**peer**	**into**	**the**	**kennel**	**.)**
(倾斜	到	同伴	进入	这	狗窝	.)

（俯身向狗舍里张望。）

[hɪr] !

Here	**!**
这里	!

这里!

[let] [ˌem ˈiː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .

Let	**me**	**look**	**at**	**you**	**.**
让	我	看	在	你	.

让我好好看看你。

[ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] !

A	**bandage**	**!**
一个	绷带	!

绷带!

[oʊ] , [pʊr] [ˈfeloʊ] !

Oh	**,**	**poor**	**fellow**	**!**
哦	,	贫穷的	同伴	!

哦，可怜的家伙!

[ðæt] [ˈdɑːktɜ-z] [bɪn] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [juː; jʊ] !

That	**Doctor's**	**been**	**torturing**	**you**	**!**
那	医生的	到过	酷刑	你	!

那个医生一直在折磨你!

([ðə; ði][dɔːg] [graulz] .)

(The	**Dog**	**growls**	**.)**
(这	狗	咆哮	.)

（狗发出低吼声。）

[ðer; ðər] !

There	**!**
那里	!

那里!

[ðer; ðər] !

There	**!**
那里	!

那里!

([pæts][ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [hʌtʃ] .)

(	Pats	the	Dog	,	and	goes	to	the	hutch	.	)
(	帕特斯	这	狗	,	和	去	到	这	笼	.	)

（拍拍小狗，然后走向狗舍。）

[ə; eɪ] ['ræbɪt] !

A	rabbit	!
一个	兔子	!

一只兔子!

([meɪks] [ə; eɪ] [briːf] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ; [goʊz][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] [lʊks]

(	Makes	a	brief	examination	;	goes	to	the	opening	in	the	wall	and	looks
(	制作	一个	简短的	考试	;	去	到	这	开幕	在	这	墙	和	看起来

[θruː] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] ,

through	at	the	Horse	,
通过	在	这	马	,

（简单检查了一下；走到墙上的开口处，透过开口往马看，）

['flæʃɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

flashing	her	light	over	him	.
闪烁	她	光	超过	他	.

她用手电筒照着他。

[kʌmz] [daʊn] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌŋki] .

Comes	down	quickly	to	the	Monkey	.
来	向下	迅速地	到	这	猴	.

归根结底还是猴子。

[hiː; hi][ɪz]['laɪɪŋ][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

He	is	lying	just	within	the	door	of	his	house	.
他	是	说谎	只是	之内	这	门	的	他的	房子	.

他正躺在自家门口。

[ʃiː; ʃi][drɑːps][ɑːn][wʌn] [niː] .)

She	drops	on	one	knee	.	)
她	滴	在	一	膝盖	.	)

她单膝跪地。）

[wel] , ['mʌŋki] !

Well	,	monkey	!
出色地	,	猴	!

好啊，猴子!

[wɒts] [ðæt]['dɑːktər] [bɪn] ['duːɪŋ][tuː; tə][juː; jʊ] ?

What's	that	Doctor	been	doing	to	YOU	?
是什么	那	医生	到过	正在做	到	你	?

那位医生对你做了什么?

(['riːtʃɪz] [ɪn] .)

(	Reaches	in	.	)
(	到达	在	.	)

（伸手进去。）

[bɪn] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [stiːl] [gæg] [ɑːn][juː; jʊ] ?

Been	putting	a	steel	gag	on	you	?
到过	推杆	一个	钢	插科打诨	在	你	?

你嘴里被塞了钢制口塞吗?

[oʊ] , [ðə; ði] [pʊr] [fʊt] !

Oh	,	the	poor	foot	!
哦	,	这	贫穷的	脚	!

哦，可怜的脚!

(['suːðɪŋli] , [æz; əz][ðə; ði] ['mʌŋki] [muːvz] [ænd; ənd] ['tʃætərz] .)
(Soothingly , as the Monkey moves and chatters .)
(舒缓地 , 作为 这 猴 移动 和 闲聊 .)

（猴子一边走动一边叽叽喳喳，令人感到舒缓。）

[ðer; ðər] , [naʊ] !
There , now !
那里 , 现在 !

就是现在!

[laɪ] [stɪl] !
Lie still !
说谎 仍然 !

别动!

['dɑːktər]
DOCTOR
医生

医生

([kɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .)
(Calls from the laboratory .)
(呼叫 从 这 实验室 .)

（实验室打来的电话。）

[hɪr] , ['kɪti] ! ['kɪti] !
Here , Kitty ! Kitty !
这里 , 猫咪 ! 猫咪 !

来，小猫咪！小猫咪!

['kɪti] !
Kitty !
猫咪 !

猫咪!

([ðə; ði] [ɪn'spektər] [pʊts] [aʊt] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] - [flæʃ] , [sprɪŋz] [ʌp] , [ænd; ənd]['haɪdz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
(The Inspector puts out her pocket - flash , springs up , and hides behind the
(这 检查员 放置 出去 她 口袋 - 闪光 , 弹簧 向上 , 和 隐藏 在后面 这
['mʌŋkiːz] [haʊs] .
Monkey's house .
猴子的 房子 .

（督察员熄灭了口袋里的闪光灯，跳起来，躲到了猴子的房子后面。

[ðə; ði]['dɑːktər]['entərz] , [ænd; ənd]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [dɔːr] .
The Doctor enters , and presses the electric button beside the laboratory door .
这 医生 进入 , 和 出版社 这 电的 按钮 旁 这 实验室 门 .

医生走了进来，按下了实验室门旁的电按钮。

[ðə; ði] [gloʊb] [flʌdz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
The globe floods the garden with light .
这 地球 洪水 这 花园 和 光 .

地球仪将光芒洒满花园。

[ðə; ði]['dɑːktər] [werz] [ə; eɪ] [sæk] [suːt] , [bʌt; bət][noʊ][hæt] .)
The Doctor wears a sack suit , but no hat .)
这 医生 穿着 一个 解雇 套装 , 但 不 帽子 .)

博士穿着麻布西装，但没戴帽子。）

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['dɑːktər]
DOCTOR
医生

医生

[hɪr] , ['kɪti] ! ['kɪti] !
Here , Kitty ! Kitty !
这里 , 猫咪 ! 猫咪 !

来，小猫咪！小猫咪！

['kɪti] !
Kitty !
猫咪 !

猫咪！

([lʊks] [ə'baʊt][ðə; ði]['gɑːrdn] .)
(Looks about the garden .)
(看起来 关于 这 花园 .)

（环顾花园。）

[wel] , ['haʊz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ?
Well , how's everybody ?
出色地 , 怎么样 大家 ?

大家好吗?

([goʊz][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] ['riːtʃɪz] [tuː; tə][pæt][ðə; ði] [hɔːrs] .)
(Goes to the opening in the wall , and reaches to pat the Horse .)
(去 到 这 开幕 在 这 墙 , 和 到达 到 拍 这 马 .)

（走到墙上的开口处，伸手拍了拍马。）

[hə'loʊ] !
Hello !
你好 !

你好!

['haʊz] [ðə; ði][naɪs][oʊld] [bɔɪ] ?
How's the nice old boy ?
怎么样 这 好的 老的 男生 ?

那位和蔼的老先生最近怎么样了?

([tɜːrnz] [tɔːrd] [ðə; ði] [hʌtʃ] .)
(Turns toward the hutch .)
(转弯 朝向 这 笼 .)

（转向兔舍。）

[ænd; ənd] ['haʊz] ['lɪt(ə)l] ['bʌni] !
And how's little Bunny !
和 怎么样 小的 兔子 !

小兔子怎么样了!

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

([ðə; ði] [bɔɪ] ['entərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .
(The Boy enters from the street .
(这 男生 进入 从 这 街道 .

（男孩从街上进来。）

[hiː; hi][ɪz] ['werɪŋ] [pə'dʒæməz] .
He is wearing pajamas .
他 是 穿着 睡衣 .

他穿着睡衣。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ræpt] [ɪn]['peɪpər] , [hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ][boʊn] .

In	his	right	hand	,	wrapped	in	paper	,	he	carries	a	bone	.
在	他的	正确的	手	,	包装	在	纸	,	他	携带	一个	骨	.

他右手拿着一根用纸包着的骨头。

[ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][left][ɑːrm][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][bə'nænə] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hoʊldz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

In	the	circle	of	his	left	arm	he	has	a	banana	,	which	he	holds	against	him	;
在	这	圆圈	的	他的	左边	手臂	他	有	一个	香蕉	,	哪个	他	持有	反对	他	;

他左臂的圆圈里装着一根香蕉，他把它举在身前；

[ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd][ɑːr; ər][æn; ən]['æp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['kærət] .

in	his	left	hand	are	an	apple	and	a	carrot	.
在	他的	左边	手	是	一个	苹果	和	一个	胡萝卜	.

他左手拿着一个苹果和一根胡萝卜。

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][hɔːlts] ['tɪmɪdli] .

He	sees	the	Doctor	and	halts	timidly	.
他	看到	这	医生	和	停止	胆怯地	.

他看见医生，怯生生地停了下来。

[ðə; ði]['dɑːktər][tɜːrnz][frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌtʃ] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [bɔɪ] .)

The	Doctor	turns	from	the	hutch	and	sees	the	boy	.	)
这	医生	转弯	从	这	笼	和	看到	这	男生	.	)

医生从兔笼旁转过身，看到了那个男孩。）

['dɑːktər]

DOCTOR

医生

医生

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , [jʌŋ] [mæn] !

Good	evening	,	young	man	!
好的	晚上	,	年轻的	男人	!

晚上好，年轻人！

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	did	YOU	come	from	?
在哪里	做过	你	来	从	?

你来自哪里?

[bɔɪ]

BOY

男生

男生

[aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][maɪ][bed] .

I	came	from	my	bed	.
我	来了	从	我的	床	.

我从床上下来了。

([bæks] [ə; eɪ][step][ænd; ənd][pʊts][ðə; ði][boʊn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .)

(	Backs	a	step	and	puts	the	bone	behind	him	.	)
(	背部	一个	步	和	放置	这	骨	在后面	他	.	)

（后退一步，把骨头放在身后。）

['dɑːktər]

DOCTOR

医生

医生

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][bed] ?
And **what** **are** **you** **doing** **out** **of** **your** **bed** **?**
和 什么 是 你 正在做 出去 的 你的 床 ?

那你为什么不在床上呢?

[bɔɪ]
BOY
男生

男生

[aɪm] ['fiːdɪŋ] [jʊr; jər] ['ænɪmlz] .
I'm **feeding** **your** **animals** **.**
我是 喂养 你的 动物 .

我在喂你的动物。

([hoʊldz][aʊt][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ðiː][boʊn] .)
(**Holds** **out** **his** **right** **hand** **to** **show** **the** **bone** **.** **)**
(持有 出去 他的 正确的 手 到 展示 这 骨 .)

（他伸出右手，展示那根骨头。）

['dɑːktər]
DOCTOR
医生

医生

['fiːdɪŋ] [maɪ] ['ænɪmlz] !
Feeding **my** **animals** **!**
喂养 我的 动物 !

喂我的动物们!

[waɪ] — — !
Why **—** **—** **!**
为什么 — — !

为什么- -!

[bɔɪ]
BOY
男生

男生

[maɪ] ['mʌðər] [sez] [juː; jʊ] [stɑːrv] - [ɪm] .
My **mother** **says** **you** **starve** **'** **em** **.**
我的 母亲 说道 你 饿死 - 呃 .

我妈妈说你应该让他们挨饿。

[soʊ] , — [hɪəz] [ə; eɪ][boʊn][fɔːr; fər][ðə; ðiː][dɔːg] , [æn; ən] - [ə; eɪ]['kærət] [fɔːr; fər][ðə; ðiː]['ræbɪt] ,
So **,** **—** **here's** **a** **bone** **for** **the** **dog** **,** **an** **'** **a** **carrot** **for** **the** **rabbit** **,**
所以 , — 这里是 一个 骨 为了 这 狗 , 一个 - 一个 胡萝卜 为了 这 兔子 ,

所以，——这是给狗的骨头，这是给兔子的胡萝卜。

[æn; ən] - [ə; eɪ] - ['æp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [hɔːrs] , [æn; ən] - [ə; eɪ][bəˈnænə][fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['mʌŋki] .
an **'** **a** **'** **apple** **for** **the** **horse** **,** **an** **'** **a** **banana** **for** **the** **monkey** **.**
一个 - 一个 - 苹果 为了 这 马 , 一个 - 一个 香蕉 为了 这 猴 .

给马一个苹果，给猴子一个香蕉。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

['dɑːktər]
DOCTOR
医生

医生

([lɑːfs] [ænd; ənd] [ək'septs] [ðə; ði] [boʊn] .)
(Laughs and accepts the bone .)
(笑声 和 接受 这 骨 .)

（笑着接过骨头。）

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

([goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ken(ə)l] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['fɑːloʊɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊks] [ɪn] .)
(Goes to the kennel , the Boy following , and looks in .)
(去 到 这 狗窝 , 这 男生 下列的 , 和 看起来 在 .)

（她走到狗舍前，男孩跟在后面，向里张望。）

[heɪ] , [dɔːg] !
Hey , dog !
嘿 , 狗 !

嘿，狗狗！

[dʒʌst] [nɔː] [ɑːn] [ðɪs] [faɪn] [bɪg] [boʊn] .
Just gnaw on this fine big bone .
只是 啃 在 这 美好的 大的 骨 .

你就啃这根又大又好的骨头吧。

([tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] .)
(To the boy .)
(到 这 男生 .)

（对男孩说。）

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [jʊr; jər] [weɪ] [hɪr] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ?
And how did you find your way here , at this time of night ?
和 如何 做过 你 寻找 你的 方式 这里 , 在 这 时间 的 夜晚 ?

你是怎么在深夜找到这里的?

[bɔɪ]
BOY
男生

男生

[aɪ] ['fɑːloʊd] [maɪ] ['mʌðər] .
I followed my mother .
我 随后 我的 母亲 .

我跟着母亲。

['dɑːktər]
DOCTOR
医生

医生

[waɪ] , [jʊr; jər] ['mʌðər] ['iznt] [hɪr] !
Why , your mother isn't here !
为什么 , 你的 母亲 不是 这里 !

你妈妈不在家！

[bɔɪ]
BOY
男生

男生

[oʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] .
Oh , yes , she is .
哦 , 是的 , 她 是 .

哦，是的，她就是。

['sʌmwer] .
Somewhere .
某处 .

某处。

([lʊks] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ken(ə)l] .)
(Looks behind the kennel .)
(看起来 在后面 这 狗窝 .)

（看向狗舍后面。）

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [kʌm] [ɪn] .
I saw her come in .
我 锯 她 来 在 .

我看到她进来了。

[oʊ] , ['mʌðər] !
Oh , Mother !
哦 , 母亲 !

哦，母亲！

([lʊks] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mʌŋki:z] [haʊs] .)
(Looks behind the Monkey's house .)
(看起来 在后面 这 猴子的 房子 .)

（看向猴子屋后面。）

[hə'loʊ] , ['mʌðər] !
Hello , mother !
你好 , 母亲 !

妈妈好！

([tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər] .)
(To the Doctor .)
(到 这 医生 .)

（对医生说。）

[hɪr] [ʃi:; ʃi][ɪz] !
Here she is !
这里 她 是 !

她来了！

([ðə; ði] [ɪn'spektər] [stændz] [ʌp] .)
(The Inspector stands up .)
(这 检查员 站立 向上 .)

（督察站了起来。）

['dɑ:ktər]
DOCTOR
医生

医生

['mædəm] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['gɑ:rdn] ?
Madam , what are you doing in this garden ?
女士 , 什么 是 你 正在做 在 这 花园 ?

夫人，请问您在花园里做什么?

[ɪn'spektər]
INSPECTOR
检查员

检查员

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ði:z] ['ænɪmlz] .
Examining these animals .
检查 这些 动物 .

检查这些动物。

['dɑ:ktər]
DOCTOR
医生

医生

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [sni:k] [ænd; ənd][haɪd] ?
Why should you sneak and hide ?
为什么 应该 你 潜行 和 隐藏 ?

为什么要偷偷摸摸地躲藏?

([ðə; ði] [bɔɪ] [goʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .)
(The Boy goes to his mother .)
(这 男生 去 到 他的 母亲 .)

（男孩去找他妈妈。）

[ɪn'spektər]
INSPECTOR
检查员

检查员

[let] [ˌem 'i:] [ˌɪntrə'du:s] [maɪ'self] .
Let me introduce myself .
让 我 介绍 我 .

请允许我自我介绍一下。

(['əupənz][hɜ:r; hər][koʊt] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ]['met(ə)l] [bædʒ] [pɪnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [brest] .)
(Opens her coat , displaying a metal badge pinned on her breast .)
(打开 她 外套 , 显示 一个 金属 徽章 已置顶 在 她 胸部 .)

（她打开外套，露出别在胸前的金属徽章。）

['dɑ:ktər]
DOCTOR
医生

医生

[soʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ][spaɪ] !
So you're a spy !
所以 你是 一个 间谍 !

原来你是间谍!

[ɪn'spektər]
INSPECTOR
检查员

检查员

[aɪm][æn; ən] [ɪn'spektər] !
I'm an inspector !
我是 一个 检查员 !

我是一名检查员!

['dɑ:ktər]
DOCTOR
医生

医生

[aɪv] [si:n] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] .
I've seen you before .
我已经 已见 你 前 .

我以前见过你。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ɪn'spektər]
INSPECTOR
检查员

检查员

[aɪv] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ] .
I've **been** **keeping** **an** **eye** **on** **you** **.**
我已经 到过 保持 一个 眼睛 在 你 .

我一直在关注你。

['dɑːktər]
DOCTOR
医生

医生

[wel] , [goʊ] [ə'hed] !
Well **,** **go** **ahead** **!**
出色地 , 去 前方 !

好的，请便！

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ?
What **is** **it** **you** **want** **to** **know** **?**
什么 是 它 你 想 到 知道 ?

你想知道什么?

[ɪn'spektər]
INSPECTOR
检查员

检查员

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][duː][tuː; tə] [ðiːz] [pʊr] , [dʌm] ['kriːtʃərz] .
I **want** **to** **know** **what** **you** **do** **to** **these** **poor** **,** **dumb** **creatures** **.**
我 想 到 知道 什么 你 做 到 这些 贫穷的 , 哑的 生物 .

我想知道你们是如何对待这些可怜又愚蠢的动物的。

['dɑːktər]
DOCTOR
医生

医生

[aɪ][juːz][ðem; ðəm][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] ['kærid] [baɪ][flaɪz] .
I **use** **them** **to** **fight** **the** **diseases** **carried** **by** **flies** **.**
我 使用 他们 到 斗争 这 疾病 携带 经过 苍蝇 .

我用它们来对抗苍蝇传播的疾病。

[ɪn'spektər]
INSPECTOR
检查员

检查员

(['snɪrɪŋli] .)
(Sneeringly .)
(冷笑着 .)

（冷笑着说。）

[oʊ] , [juː; jʊ] [ˌvɪvə'sekʃənɪst] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][jʊr; jər]['kruːəlti] !
Oh **,** **you** **vivisectionists** **have** **a** **FINE** **excuse** **for** **your** **cruelty** **!**
哦 , 你 活体解剖学家 有 一个 美好的 原谅 为了 你的 残酷 !

哦，你们这些活体解剖者，你们的残忍行为真是有绝妙的借口啊！

[flaɪz] !
Flies **!**
苍蝇 !

苍蝇！

['dɑ:ktər]
DOCTOR
医生

医生

[jes] , [flaɪz] !
Yes , flies !
是的 , 苍蝇 !

是的，苍蝇!

[wen] [ɔ:l][ðə; ði][flaɪz][ɑ:r; ər] [ded] , [wi:; wi]['dɑ:ktɚz] [wɪl] [bi:; bi][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑ:b] .
When all the flies are dead , we doctors will be out of a job .
什么时候全部 这 苍蝇 是 死的 , 我们 医生 将要 是 出去 的 一个 工作 .

当所有的苍蝇都死了，我们医生也就失业了。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] —
For now we know that —
为了 现在 我们 知道 那 —

目前我们知道——

[ɪn'spektər]
INSPECTOR
检查员

检查员

[pli:z] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ænɪmlz] .
Please come back to the animals .
请 来 后退 到 这 动物 .

请回到动物们身边。

['dɑ:ktər]
DOCTOR
医生

医生

([ʃrʌgz] , [krɔsiz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌŋki] .)
(Shrugs , crosses to the Monkey .)
(耸肩 , 十字架 到 这 猴 .)

（耸耸肩，走向猴子。）

[wel] , [ðɪs] ['mʌŋki] [hɪr] [ɪz] — ([ðə; ði] ['mʌŋki] ['tʃætərz] ['æŋgrəli] .
Well , this monkey here is — (The Monkey chatters angrily .
出色地 , 这 猴 这里 是 — (这 猴 闲聊 愤怒地 .

嗯，这只猴子是——（猴子愤怒地喋喋不休。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][fɔ:lz] [bæk] , ['moʊʃənɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] .)
The Doctor falls back , motioning the Inspector and the Boy to retreat .)
这 医生 瀑布 后退 , 示意 这 检查员 和 这 男生 到 撤退 .)

医生后退一步，示意督察和男孩也退后。）

[lʊk] [aʊt] !
Look out !
看 出去 !

当心!

['hi:z] [bæd] - ['tempərd] !
He's bad - tempered !
他是 坏的 - 淬火 !

他脾气很坏!

[ɪn'spektər]
INSPECTOR
检查员

检查员

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ] ['niːdnt] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [triːt] [hɪm; ɪm] !
You needn't tell me how you treat HIM !
你 不必 告诉 我 如何 你 对待 他 !

你不用告诉我你是怎么对待他的!

([ðə; ði]['dɑːktər][tɜːrnz] [ə'weɪ] .)
(The Doctor turns away .)
(这 医生 转弯 离开 .)

(医生转过身去。)

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] ['helpləs] ['ræbɪt] ?
And what about that helpless rabbit ?
和 什么 关于 那 无助 兔子 ?

那只可怜的兔子怎么办?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['dɑːktər]
DOCTOR
医生

医生

([goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌtʃ] .)
(Goes to the hutch .)
(去 到 这 笼 .)

(走向兔笼。)

[ðə; ði] ['ræbɪt] ['fəːniʃiz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['taɪfɔɪd] ['sɪrəm] .
The rabbit furnishes me with typhoid serum .
这 兔子 提供 我 和 伤寒 血清 .

兔子为我提供了伤寒血清。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][maɪ] [hɔːrs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪrəm] [ðæt] ['kjʊrz] [dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] .
And the neck of my horse is full of the serum that cures diphtheria .
和 这 脖子 的 我的 马 是 满的 的 这 血清 那 治愈 白喉 .

我的马脖子里灌满了治疗白喉的血清。

[siː] !
See !
看 !

看!

([teɪks] [ə; eɪ] [smɔːl] [keɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] .)
(Takes a small case from a pocket .)
(需要 一个 小的 案件 从 一个 口袋 .)

(从口袋里掏出一个小盒子。)

[aɪl] [teɪk] [sʌm; səm] ['sɪrəm] — [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
I'll take some serum — just to show you .
患病的 拿 一些 血清 — 只是 到 展示 你 .

我拿点血清给你看看。

([liːnz] [θruː] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] .)
(Leans through the opening .)
(倾斜 通过 这 开幕 .)

(从缝隙里探出身子。)

[hɪr] , [bæk] !
Here , back !
这里 , 后退 !

回来了!

[bæk] [ʌp] !
Back up !
后退 向上 !

后退!

[woʊ] , [naʊ] !
Whoa , now !
哇 , 现在 !

哇哦，现在!

[ɪn'spektər]
INSPECTOR
检查员

检查员

[oʊ] , [dəunt] !
Oh , don't !
哦 , 不 !

哦，别这样!

[aɪ][kɑ:nt] [ber] [ˌaɪ 'ti:] !
I can't bear it !
我 不能 熊 它 !

我受不了了!

[dəunt] !
Don't !
不 !

不!

([ðə; ði] [hɔ:rs] [stæmps] .
(The Horse stamps .
(这 马 邮票 .

（马邮票。

[ʃi:; ʃi] ['kʌvərz] [hɜ:r; hər] [aɪz] .)
She covers her eyes .)
她 封面 她 眼睛 .)

她捂住了眼睛。）

[dəunt] , [aɪ] [seɪ] !
Don't , I say !
不 , 我 说 !

我说，别这样!

[oʊ] , [aɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ə'restɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] !
Oh , I'll have you arrested for this !
哦 , 患病的 有 你 被捕 为了 这 !

哦，我要把你逮捕归案!

['dɑ:ktər]
DOCTOR
医生

医生

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

([tɜːrnz] .)
(Turns .)
(转弯 .)

（轮到我了。）

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ðæt] [əˈmaʊnts] [tuː; tə] .
You see what THAT amounts to .
你 看 什么 那 金额 到 .

你明白这意味着什么。

[ɪnˈspektər]
INSPECTOR
检查员

检查员

([ˈfeɪsɪz] [hɪm; ɪm] .)
(Faces him .)
(面孔 他 .)

（面对着他。）

[oʊ] , [dəunt] [traɪ] [tuː; tə] [fuːl] [ˌem ˈiː] !
Oh , don't try to fool me !
哦 , 不 尝试 到 傻子 我 !

别想骗我！

[juː; jʊ] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] !
You hurt him !
你 伤害 他 !

你伤害了他！

[ˈdɑːktər]
DOCTOR
医生

医生

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [flɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɪp] .
Not more than the flick of a whip .
不是 更多的 比 这 轻弹 的 一个 鞭 .

轻如鞭子一挥。

([pʊts] [ðə; ði] [keɪs] [əˈweɪ] .)
(Puts the case away .)
(放置 这 案件 离开 .)

（把箱子收起来。）

[ɪnˈspektər]
INSPECTOR
检查员

检查员

([traɪˈʌmfəntli] .)
(Triumphantly .)
(凯旋而归 .)

（得意洋洋地）

[ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !
There you are !
那里 你 是 !

你在这里！

[ðə; ði] [flɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɪp] !
The flick of a whip !
这 轻弹 的 一个 鞭 !

鞭子一甩！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ]['dɑ:ktɝz] [ker] [ə'baʊt][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] ['vɪktəms] !
What do you doctors care about the agony of your poor victims !
什么 做 你 医生 关心 关于 这 痛苦 的 你的 贫穷的 受害者 !

你们这些医生，对可怜的病人的痛苦又有什么关系呢!

['dɑ:ktər]
DOCTOR
医生

医生

[aɪ][dəunt] [kɔ:z] [peɪn] [ən'les] [its] ['nesəseri] .
I don't cause pain unless it's necessary .
我 不 原因 疼痛 除非 它是 必要的 .

除非必要，否则我不会造成痛苦。

[ɪn'spektər]
INSPECTOR
检查员

检查员

['nesəseri] !
Necessary !
必要的 !

必要的!

[ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kɔ:z] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['eni] [peɪn] !
You shouldn't be allowed to cause an animal ANY pain !
你 不应该 是 允许 到 原因 一个 动物 任何 疼痛 !

你不应该被允许给动物造成任何痛苦!

['dɑ:ktər]
DOCTOR
医生

医生

[oʊ] ! [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˌvedʒə'teriən] .
Oh ! Then , of course , you're a vegetarian .
哦 ! 然后 , 的 课程 , 你是 一个 素食 .

哦！那你当然是素食主义者了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ɪn'spektər]
INSPECTOR
检查员

检查员

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] !
I am not !
我 是 不是 !

我不是!

['dɑ:ktər]
DOCTOR
医生

医生

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] !
Well , I AM !
出色地 , 我 是 !

没错，我就是!

[juː; jʊ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [peɪn] !
You **talk** **about** **pain** **!**
你 讲话 关于 疼痛 !

你简直是在说痛苦!

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [læmz] [ɑːr; ər] [kɪld] ?
Do **you** **know** **how** **lambs** **are** **killed** **?**
做 你 知道 如何 羔羊 是 被杀 ?

你知道羔羊是怎么被宰杀的吗?

[ænd; ənd] [ˈkæt(ə)l] ?
And **cattle** **?**
和 牛 ?

牛呢?

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈslɔːtərɪŋ] [hɔːgz] ?
Do **you** **know** **anything** **about** **slaughtering** **hogs** **?**
做 你 知道 任何事物 关于 屠宰 猪 ?

你了解宰杀生猪的相关知识吗?

[ðeəz; ðəz] [peɪn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !
THERE'S **pain** **for** **you** **!**
有 疼痛 为了 你 !

你会感到痛苦的!

[ɪnˈspektər]
INSPECTOR
检查员

检查员

[wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [miːt] !
We **must** **have** **meat** **!**
我们 必须 有 肉 !

我们必须吃肉!

[bɔɪ]
BOY
男生

男生

([ˈpraʊdli] .)
(Proudly .)
(自豪地 .)

(自豪地。)

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈfɑːðɚz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː ˈes] [sʌm; səm] [ˈvenɪsn̩ˌˈvenɪzn] .
And **my** **father's** **going** **to** **bring** **us** **some** **venison** **.**
和 我的 父亲的 去 到 带来 我们 一些 鹿肉 .

我父亲要给我们带些鹿肉来。

[ˈdɑːktər]
DOCTOR
医生

医生

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ?
Your **father** **?**
你的 父亲 ?

你父亲?

[bɔɪ]
BOY
男生

男生

['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] — [tuː; tə] [hʌnt] [ænd; ənd] [fɪʃ] .
He's gone to the mountains — to hunt and fish .
他是 已消失 到 这 山脉 — 到 打猎 和 鱼 .

他去了山里——去打猎和钓鱼。

([liːnz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .)
(Leans against his mother .)
(倾斜 反对 他的 母亲 .)

（靠在母亲身上。）

[ɪn'spektər]
INSPECTOR
检查员

检查员

([tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .)
(To the Boy .)
(到 这 男生 .)

（对男孩说。）

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

['dɑːktər]
DOCTOR
医生

医生

([traɪ'ʌmfəntli] .)
(Triumphantly .)
(凯旋而归 .)

（得意洋洋地）

[hɑː] ! [hʌnt] [ænd; ənd] [fɪʃ] !
Ha ! Hunt and fish !
哈 ! 打猎 和 鱼 !

哈！去打猎和钓鱼吧!

[ɪn'spektər]
INSPECTOR
检查员

检查员

[jes] , [hʌnt] [ænd; ənd] [fɪʃ] .
Yes , hunt and fish .
是的 , 打猎 和 鱼 .

是的，可以打猎和钓鱼。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

['dɑːktər]
DOCTOR
医生

医生

([sɑːr'kæstɪkli] .)
(Sarcastically .)
(讽刺地 .)

（讽刺地）

[maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ænɪmlz] .
My dear lady , I see that you really ARE interested in animals .
我的 亲爱的 女士 , 我 看 那 你 真的 是 感兴趣的 在 动物 .

亲爱的女士，我看得出来您真的很喜欢动物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ɪn'spektər]
INSPECTOR
检查员

检查员

(['æŋgrəli] .)
(Angrily .)
(愤怒地 .)

（愤怒地）

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] !
Oh , I know what you mean !
哦 , 我 知道 什么 你 意思是 !

哦，我明白你的意思！

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] : [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [hʌnts] ,
But let me tell you something : When my husband hunts ,
但 让 我 告诉 你 某物 : 什么时候 我的 丈夫 狩猎 ,

但我得告诉你一件事：当我的丈夫打猎时，

[hiː; hi] ['gɪvz] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ɪts][laɪf] .
he gives an animal a chance for its life .
他 给予 一个 动物 一个 机会 为了 它是 生活 .

他给了动物一次活命的机会。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kɪlz] , [hiː; hi] [kɪlz] [kwɪk] .
And if he kills , he kills quick .
和 如果 他 杀戮 , 他 杀戮 快的 .

而且如果他杀人，也会下手很快。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ]['mjuːtɪleɪt][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['saɪəns] .
But you — you mutilate in the name of science .
但 你 — 你 残害 在 这 姓名 的 科学 .

但是你——你以科学的名义残害他人。

[juː; jʊ][taɪ] [daʊn] [jʊr; jər]['vɪktəms] — [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] !
You tie down your victims — and torture !
你 领带 向下 你的 受害者 — 和 酷刑 !

你们把受害者绑起来——然后折磨他们！

['dɑːktər]
DOCTOR
医生

医生

[aɪ][juːz] ['iːθər] [ænd; ənd] ['klɔːrəfɔːrm] .
I use ether and chloroform .
我 使用 醚 和 氯仿 .

我用的是乙醚和氯仿。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['hʌzbənd] — [wen] [hiː; hi] [pulz] [ə; eɪ] [traʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːm] , [ˌaɪ 'tiː][daɪz][ʌv; əv]

But	your	husband	—	when	he	pulls	a	trout	from	the	stream	,	it	dies	of
但	你的	丈夫	—	什么时候	他	拉	一个	鳟鱼	从	这	溪流	,	它	死亡	的

[ˌsʌfə'keɪʃn] .

suffocation	.
窒息	.

但是你丈夫——当他从溪流中钓起鳟鱼时，鳟鱼却因窒息而死。

[ɪn'spektər]

INSPECTOR

检查员

检查员

([tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , ['ɪrɪtəbli] .)

(	To	the	Boy	,	irritably	.	)
(	到	这	男生	,	易怒地	.	)

（恼怒地对男孩说。）

[dəunt] [liːn] [ə'genst] [ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] !

Don't	lean	against	me	like	that	!
不	倾斜	反对	我	喜欢	那	!

别那样靠着我!

['dɑːktər]

DOCTOR

医生

医生

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [goʊz] ['ʃuːtɪŋ] , [hiː; hi] ['dʌznt] [faɪnd] ['evri] [bɜːrd] [ðæt] [hiː; hi]

And	when	your	husband	goes	shooting	,	he	doesn't	find	every	bird	that	he
和	什么时候	你的	丈夫	去	射击	,	他	不	寻找	每一个	鸟	那	他

['wuːndz] .

wounds	.
伤口	.

而且，当你的丈夫去打猎时，他不可能找到每一只被他打伤的鸟。

[ɪn'spektər]

INSPECTOR

检查员

检查员

[hiː; hi][faindz][æz; əz] ['meni] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .

He	finds	as	many	as	he	can	.
他	发现	作为	许多	作为	他	能	.

他尽可能多地寻找。

['dɑːktər]

DOCTOR

医生

医生

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[æz; əz] ['meni] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] !

As	many	as	he	can	!
作为	许多	作为	他	能	!

越多越好!

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌnz][hiː; hi] ['dʌznt] [faɪnd] !
But **the** **ones** **he** **DOESN'T** **find** **!**
但 这 一个 他 不 寻找 !

但他没找到的那些!

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['klɔːrəfɔːrm] ?
Are **they** **chloroformed** **?**
是 他们 氯仿 ?

他们被氯仿迷晕了吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðæt] [daɪ][ɪn][træps] ?
And **what** **about** **the** **animals** **that** **die** **in** **traps** **?**
和 什么 关于 这 动物 那 死 在 陷阱 ?

那么那些死于陷阱的动物呢?

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər] [snerd] ?
And **the** **birds** **that** **are** **snared** **?**
和 这 鸟类 那 是 被困 ?

那些被困住的鸟儿呢?

([hiː; hi] [pɔɪnts] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'spektər] .)
(**He** **points** **at** **the** **Inspector** **.** **)**
(他 积分 在 这 检查员 .)

(他指着督察。)

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [fɑːks] ?
How **about** **that** **fox** **?**
如何 关于 那 狐狸 ?

那只狐狸怎么样?

[ðæt] ['feznt] ?
That **pheasant** **?**
那 野鸡 ?

那只野鸡?

[ɪn'spektər]
INSPECTOR
检查员

检查员

[jʊə(r)] [ɪn'sʌltɪŋ] !
You're **insulting** **!**
你是 侮辱 !

你这是在侮辱人!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

['dɑːktər]
DOCTOR
医生

医生

['mædəm] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][faɪn] [ɪn'spektər] !
Madam **,** **you're** **a** **fine** **Inspector** **!**
女士 , 你是 一个 美好的 检查员 !

女士，您是一位优秀的督察!

[hɪr] [juː; jʊ][stænd] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [kɪlz] [fɔːr; fər] ['pleʒər] !
Here **you** **stand** **,** **admitting** **that** **your** **husband** **kills** **for** **pleasure** **!**
这里 你 站立 , 承认 那 你的 丈夫 杀戮 为了 乐趣 !

你竟然承认你的丈夫为了取乐而杀人!

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [trikt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [skɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɛðɚz] [ʌv; əv] [dʌm] ['kri:tʃərz] .

And	**you're**	**tricked**	**out**	**in**	**the**	**skin**	**and**	**the**	**feathers**	**of**	**dumb**	**creatures**	**.**
和	你是	被骗了	出去	在	这	皮肤	和	这	羽毛	的	哑的	生物	.

你披着愚蠢生物的皮毛，长着它们的羽毛。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [pʊr] [hed] !

Look	**at**	**that**	**poor**	**head**	**!**
看	在	那	贫穷的	头	!

瞧瞧那可怜的脑袋!

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [pɔ:z] !

Those	**little**	**paws**	**!**
那些	小的	爪子	!

那双小爪子!

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [spaɪ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] ['kɔ:zɪz] ['sʌfərɪŋ] ['oʊnli] [tu:; tə] [seɪv] ['hju:mən] [laɪf] !

And	**yet**	**you**	**spy**	**on**	**a**	**man**	**who**	**causes**	**suffering**	**only**	**to**	**save**	**human**	**life**	**!**
和	然而	你	间谍	在	一个	男人	WHO	原因	痛苦	仅有的	到	节省	人类	生活	!

然而，你却去监视一个为了拯救人类生命而造成苦难的人!

([ðə; ði] [bɔɪ] [kɔfs] , [ænd; ənd] [li:nz] ['hevɪli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .)

(	**The**	**Boy**	**coughs**	**,**	**and**	**leans**	**heavily**	**against**	**his**	**mother**	**.**	**)**
(	这	男生	咳嗽	,	和	倾斜	重度	反对	他的	母亲	.	)

（男孩咳嗽了一声，重重地靠在母亲身上。）

[ɪn'spektər]

INSPECTOR

检查员

检查员

[seɪv] ['hju:mən] [laɪf] !

Save	**human**	**life**	**!**
节省	人类	生活	!

拯救生命!

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['næsti] ['sɪərəmz] , [ju:; jʊ] [mi:n] ?

With	**your**	**nasty**	**serums**	**,**	**you**	**mean**	**?**
和	你的	可恶的	血清	,	你	意思是	?

你是说你那些难喝的精华液吗?

[oʊ] , [wʌt] ['nɑ:nsens] !

Oh	**,**	**what**	**nonsense**	**!**
哦	,	什么	废话	!

真是胡说八道!

['dɑ:ktər]

DOCTOR

医生

医生

['mædəm] , [goʊ] [hoʊm] .

Madam	**,**	**go**	**home**	**.**
女士	,	去	家	.

夫人，回家吧。

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [bɔɪ] !

And	**take**	**care**	**of**	**your**	**boy**	**!**
和	拿	关心	的	你的	男生	!

照顾好你的儿子!

[ɪn'spektər]

INSPECTOR

检查员

检查员

[juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [maɪ] [bɔɪ] .
You needn't worry about my boy .
你 不必 担心 关于 我的 男生 .

你不用担心我儿子。

([ʃiː; ʃi] [drɔːz] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .)
(She draws the Boy to her .)
(她 平局 这 男生 到 她 .)

（她吸引男孩靠近她。）

['dɑːktər]
DOCTOR
医生

医生

[bʌt; bət] , [siː] !
But , see !
但 , 看 !

但是，你看！

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] !
His cheeks !
他的 脸颊 !

他的脸颊！

['hiːz] [gɑːt]['fiːvər] .
He's got fever .
他是 得到 发烧 .

他发烧了。

[ɪn'spektər]
INSPECTOR
检查员

检查员

([tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .)
(To the Boy .)
(到 这 男生 .)

（对男孩说。）

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [sɪk] , [dɪr] ?
Do you feel sick , dear ?
做 你 感觉 生病的 , 亲爱的 ?

亲爱的，你感觉不舒服吗?

['dɑːktər]
DOCTOR
医生

医生

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Let ME have a look at him .
让 我 有 一个 看 在 他 .

让我看看他。

(['stɑːrts]['fɔːrwərd] .)
(Starts forward .)
(开始 向前 .)

（从前开始。）

[ɪn'spektər]
INSPECTOR
检查员

检查员

([pʊts] [aʊt] [hænd] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['dɑːktər] .)
(**Puts** **out** **hand** **to** **check** **the** **doctor** **.**)
(放置 出去 手 到 查看 这 医生 .)

（伸出手去查看医生。）

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[jʊr; jər] [hændz] [ɑːr; ər] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] !
Your **hands** **are** **stained** **with** **the** **blood** **of** **the** **innocent** **!**
你的 双手 是 染色 和 这 血 的 这 清白的 !

你的双手沾满了无辜者的鲜血!

[dəunt] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] !
Don't **you** **dare** **to** **touch** **him** **!**
不 你 敢 到 触碰 他 !

你敢碰他一下试试!

([ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .)
(**She** **takes** **the** **Boy** **up** **in** **her** **arms** **.**)
(她 需要 这 男生 向上 在 她 武器 .)

（她把男孩抱了起来。）

[aɪ] ['wʊdnt] [let] [juː; jʊ] [triːt] [ə; eɪ] [dʒːg] [ʌv; əv] [maɪn] !
I **wouldn't** **let** **you** **treat** **a** **dog** **of** **mine** **!**
我 不会 让 你 对待 一个 狗 的 矿 !

我绝不会让你这样对待我的狗!

([krɔsiz] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [ænd; ənd] [hɔːlts] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] .)
(**Crosses** **to** **the** **street** **door** **and** **halts** **to** **look** **back** **.**)
(十字架 到 这 街道 门 和 停止 到 看 后退 .)

（走到街边门口，停下来回头望去。）

[juː; jʊ] [fiːnd] !
You **fiend** **!**
你 恶魔 !

你这恶魔!

([goʊz] [aʊt] .)
(**Goes** **out** **.**)
(去 出去 .)

（出去了。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14**]
[页 -]

[第14页]

['dɑːktər]
DOCTOR
医生

医生

[oʊ] , [ɔːl] [raɪt] !
Oh **,** **all** **right** **!**
哦 , 全部 正确的 !

哦，好的!

(['fɑːloʊz] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [slæmz] [ˌaɪ 'tiː] , [tɜːrnz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] .)
(**Follows** **the** **Inspector** **to** **the** **door** **,** **slams** **it** **,** **turns** **toward** **the** **laboratory** **.**)
(跟随 这 检查员 到 这 门 , 猛击 它 , 转弯 朝向 这 实验室 .)

（跟着检查员走到门口，砰地一声关上门，转身走向实验室。）

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hoʊm][ɪn][bed] .

But	**the**	**poor**	**little**	**chap**	**ought**	**to**	**be**	**home**	**in**	**bed**	**.**
但	这	贫穷的	小的	小伙子	应该	到	是	家	在	床	.

但可怜的小家伙本该在家睡觉的。

([straɪks] [æt; ət][ðə; ði][flai] .)

(	**Strikes**	**at**	**the**	**Fly**	**.**	**)**
(	罢工	在	这	飞	.	)

（击打苍蝇。）

[oʊ] , [juː; jʊ][pest] !

Oh	**,**	**you**	**pest**	**!**
哦	,	你	害虫	!

哦，你这个讨厌鬼！

([lʊks] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] , [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][flai][hæz; həz] [gɔːn] ,

(	**Looks**	**up**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**wall**	**,**	**to**	**where**	**the**	**Fly**	**has**	**gone**	**,**
(	看起来	向上	在	这	顶部	的	这	墙	,	到	在哪里	这	飞	有	已消失	,

（抬头望向墙顶，苍蝇飞去的地方，

[tɜːrnz] , ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'gen] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,

turns	**,**	**touches**	**the**	**electric**	**button**	**,**	**putting**	**the**	**garden**	**again**	**in**	**darkness**	**,**
转弯	,	触摸	这	电的	按钮	,	推杆	这	花园	再次	在	黑暗	,

他转过身，按下电源按钮，花园再次陷入黑暗。

[ænd; ənd][kləuziz][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] .)

and	**closes**	**the**	**laboratory**	**door**	**after**	**him**	**.**	**)**
和	关闭	这	实验室	门	后	他	.	)

（然后他关上了实验室的门。）

[dɔːg]

DOG
狗

狗

([haulz] ['mɔːrnfəli] .)

(	**Howls**	**mournfully**	**.**	**)**
(	嚎叫	悲伤地	.	)

（发出悲恸的嚎叫。）

[wuː] — ['əu'əu] — ['əu'əu] — ['əu'əu] !

Woo	**—**	**oo**	**—**	**oo**	**—**	**oo**	**!**
伍	—	oo	—	oo	—	oo	!

呜——呜——呜——呜！

([pɔːz] .)

(	**Pause**	**.**	**)**
(	暂停	.	)

（暂停。）

[wuː] — ['əu'əu] — ['əu'əu] !

Woo	**—**	**oo**	**—**	**oo**	**!**
伍	—	oo	—	oo	!

呜——呜——呜！

([ðə; ði][kæt] [mjuːz] [æz; əz] [ɪf] ['fraɪt(ə)nd] .

(	**The**	**Cat**	**meows**	**as**	**if**	**frightened**	**.**
(	这	猫	喵	作为	如果	害怕	.

（猫咪发出惊恐的喵叫声。）

[ðə; ði] ['mʌŋki] ['tʃætərz] ['æŋgrəli] .

The	**Monkey**	**chatters**	**angrily**	**.**
这	猴	闲聊	愤怒地	.

猴子愤怒地喋喋不休。

[ðə; ði] [hɔːrs] [snɔːts] .

The	Horse	snorts	.
这	马	哼声	.

马哼了一声。

[ðə; ði] [gloʊb] [ə'gen] [laɪts] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

The	globe	again	lights	the	garden	,
这	地球	再次	灯	这	花园	,

地球仪再次照亮了花园。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌŋki] [ɪz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [fɔːr] - [pɔː] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] .

and	the	Monkey	is	standing	with	one	fore	-	paw	on	the	electric	button	.
和	这	猴	是	常设	和	一	前	-	爪子	在	这	电的	按钮	.

猴子站在那里，一只前爪放在电按钮上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [pɔː] [ɪz] ['bændɪdʒd] .

The	other	paw	is	bandaged	.
这	其他	爪子	是	包扎	.

另一只爪子缠着绷带。

[ðə; ði] [dɔːg] [ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] .

The	Dog	is	outside	his	kennel	.
这	狗	是	外部	他的	狗窝	.

狗在狗舍外面。

[hiː; hi] , [tuː] , [werz] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] — [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	,	too	,	wears	a	bandage	—	about	his	head	.
他	,	也	,	穿着	一个	绷带	—	关于	他的	头	.

他头上也缠着绷带。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

It	gives	him	a	rakish	expression	.
它	给予	他	一个	浪荡子	表达	.

这让他显得有些轻佻。

[ðə; ði] ['ræbɪt] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hʌtʃ] .

The	Rabbit	is	sitting	in	front	of	her	hutch	.
这	兔子	是	坐着	在	正面	的	她	笼	.

兔子正坐在兔笼前。

[ʃiː; ʃi] [muːvz] [hɜːr; hər] [ɪrz] ['nɜːrvəsli] .)

She	moves	her	ears	nervously	.	)
她	移动	她	耳朵	紧张地	.	)

她紧张地动了动耳朵。）

[dɔːg]

DOG
狗

狗

([haulz] .)

(	Howls	.	)
(	嚎叫	.	)

（嚎叫声）

[wuː] — ['əu'əu] — ['əu'əu] — ['əu'əu] !

Woo	—	oo	—	oo	—	oo	!
伍	—	oo	—	oo	—	oo	!

呜——呜——呜——呜!

([ðə; ði] [kæt] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['mʌŋkiːz] [haʊs] .

(	The	Cat	appears	from	behind	the	Monkey's	house	.
(	这	猫	出现	从	在后面	这	猴子的	房子	.

（猫从猴子的房子后面出现。）

[ʃiː; ʃi] [werz] [ə; eɪ] [geɪ] ['kɑːlər][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bel] .)
She wears a gay collar to which is attached a small bell .)
她 穿着 一个 同性恋 衣领 到 哪个 是 随附的 一个 小的 钟 .)

她戴着一个花哨的项圈，上面系着一个小铃铛。）

[kæt]
CAT
猫

猫

(['æŋkʃəsli] .)
(Anxiously .)
(焦虑地 .)

（焦急地）

[dɔːg] !
Dog !
狗 !

狗!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] ?
Are you sick ?
是 你 生病的 ?

你生病了吗?

([ðə; ði] ['mʌŋki] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði][dɔːg] .)
(The Monkey comes down to observe the Dog .)
(这 猴 来 向下 到 观察 这 狗 .)

（猴子下来观察狗。）

[dɔːg]
DOG
狗

狗

[noʊ] . [kæt] , [noʊ] ! ([haulz] .)
No . Cat , no ! (Howls .)
不 . 猫 , 不 ! (嚎叫 .)

不，猫，不！（嚎叫）

[wuː] — ['əu'əu] — ['əu'əu] !
Woo — oo — oo !
伍 — oo — oo !

呜——呜——呜!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['mʌŋki]
MONKEY
猴

猴

(['krɔːsli] .)
(Crossly .)
(生气 .)

（恼怒地。）

[wel] , [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] [sɪk] , ['wʌtɜ, 'hwʌtɜ][juː; jʊ] ['haʊlɪŋ] [ə'baʊt] ?
Well , if you're not sick , what're you howling about ?
出色地，如果 你是 不是 生病的， 是什么 你 嚎叫 关于 ?

如果你没生病，那你嚎叫什么呢?

[dɔːg]
DOG
狗

狗

[oʊ] , ['sʌmˌbɑːdiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .
Oh , somebody's going to die .
哦 , 某人的 去 到 死 .

哦，有人要死了。

[wuː] — ['əu'əu] — ['əu'əu] — ['əu'əu] !
Woo — oo — oo — oo !
伍 — oo — oo — oo !

呜——呜——呜——呜!

([ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] .
(The animals are greatly excited .
(这 动物 是 非常 兴奋的 .

动物们非常兴奋。

[ðə; ði] ['ræbɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][kæt][dʒɔɪn][ðə; ði] ['mʌŋki] , [waɪl] [ðə; ði] [hɔːrs] [snɔːts] [ænd; ənd][stæmps]
The Rabbit and the Cat join the Monkey , while the Horse snorts and stamps
这 兔子 和 这 猫 加入 这 猴 , 尽管 这 马 哼声 和 邮票
.)
.)
.)

兔子和猫加入了猴子的行列，而马则哼哼唧唧地跺着脚。）

['ræbɪt]
RABBIT
兔子

兔子

[oʊ] , [dɔːg] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] ?
Oh , Dog , is it I ?
哦 , 狗 , 是 它 我 ?

哦，狗狗，是我吗?

[hɔːrs]
HORSE
马

马

([pʊts][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [skwer] ['oʊpənɪŋ] .)
(Puts his head in at the square opening .)
(放置 他的 头 在 在 这 正方形 开幕 .)

（他把头伸进方形开口处。）

[ɔːr][aɪ] ?
Or I ?
或者 我 ?

还是我?

[kæt]
CAT
猫

猫

[oʊ] , [aɪm] [skerd] !
Oh , I'm scared !
哦 , 我是 害怕的 !

哦，我好害怕!

([pʊts][hɜːr; hər] [pɔːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .)
(Puts her paws to her eyes .)
(放置 她 爪子 到 她 眼睛 .)

（她用爪子捂住眼睛。）

[dɔːg]
DOG
狗

狗

[dəunt] ['wɜːri] , [kæt] .
Don't worry , Cat .
不 担心 , 猫 .

别担心，猫。

[its] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] !
It's not one of us !
它是 不是 一 的 我们 !

不是我们当中的人!

['mʌŋki]
MONKEY
猴

猴

[nɑːt] ?
Not ?
不是 ?

不是?

[ðen] [kʌt] [aʊt] [ðæt] ['haʊlɪŋ] !
Then cut out that howling !
然后 切 出去 那 嚎叫 !

那就别再嚎叫了!

[waɪ] - [noʊ] , [aɪv] [gɑːt] [nəːvs] .
Y ' know , I'VE got NERVES .
是 - 知道 , 我已经 得到 神经 .

你知道吗，我紧张得要命。

[hɔːrs]
HORSE
马

马

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['dɑːktər] ?
Is it the Doctor ?
是 它 这 医生 ?

是医生吗?

([ðə; ði][dɔːg] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .)
(The Dog shakes his head .)
(这 狗 奶昔 他的 头 .)

（狗摇了摇头。）

['mʌŋki]
MONKEY
猴

猴

[noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] !
No such luck !
不 这样的 运气 !

真没那么幸运!

[hɔːrs]
HORSE
马

马

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ɪnˈspektər] ?
Is it the Inspector ?
是 它 这 检查员 ?

是督察吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ˈræbɪt]
RABBIT
兔子

兔子

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪˈfendɪd] [ˌjuː ˈes] !
And she defended us !
和 她 辩护 我们 !

她还保护了我们!

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ˈmʌŋki]
MONKEY
猴

猴

([tuː; tə][ðə; ði] [ˈræbɪt] .)
(To the Rabbit .)
(到 这 兔子 .)

(致兔子。)

[bleɪm] [ðæt] [ˈdɑːktər] !
Blame that Doctor !
责备 那 医生 !

都怪那个医生!

[its] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] !
It's HIS fault !
它是 他的 过错 !

都是他的错!

[dɔːg]
DOG
狗

狗

[ˈræbɪt] , [its] [nɑːt][ðə; ði] [ɪnˈspektər] .
Rabbit , it's not the Inspector .
兔子 , 它是 不是 这 检查员 .

兔子，那不是督察。

[kæt]
CAT
猫

猫

[ðen] [its] [ðə; ði] [bɔɪ] !
Then **it's** **the** **Boy** **!**
然后 它是 这 男生 !

那肯定是那个男孩!

[ɔːl]
ALL
全部

全部

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Is **it** **?**
是 它 ?

是吗?

[tel] [ˌjuː ˈes] !
Tell **us** **!**
告诉 我们 !

告诉我们!

[oʊ] , [dɔːg] !
Oh **,** **Dog** **!**
哦 , 狗 !

哦，狗狗!

[dɔːg]
DOG
狗

狗

[aɪm][əˈfreɪd] [its] [ðə; ði] [bɔɪ] .
I'm **afraid** **it's** **the** **Boy** **.**
我是 害怕的 它是 这 男生 .

恐怕是那个男孩。

[wuː] — [ˈəuˈəu] — [ˈəuˈəu] — [ˈəuˈəu] !
Woo **—** **oo** **—** **oo** **—** **oo** **!**
伍 — oo — oo — oo !

呜——呜——呜——呜!

[kæt]
CAT
猫

猫

[ðə; ði] [bɔɪ] ? [miˈaʊ] ! [miˈaʊ] !
The **Boy** **?** **Meow** **!** **Meow** **!**
这 男生 ? 喵 ! 喵 !

男孩? 喵! 喵!

[ˈmʌŋki]
MONKEY
猴

猴

([tuː; tə][ðə; ði][kæt] .)
(**To** **the** **Cat** **.** **)**
(到 这 猫 .)

(致猫咪。)

[oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] !
Oh , shut up !
哦 , 关闭 向上 !

哦，闭嘴!

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðæt] ['bɔɪz] [oʊn] ['kʌz(ə)n] , [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] ['kraɪɪŋ] !
Here I am , that Boy's own cousin , as you might say , and I'M not crying !
这里 我 是 , 那 男孩们 自己的 表哥 , 作为 你 可能 说 , 和 我是 不是 哭泣 !

我就是那个男孩的表妹，你可以这么说，但我没有哭!

['ræbɪt]
RABBIT
兔子

兔子

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] ?
What's the matter with the Boy ?
是什么 这 事情 和 这 男生 ?

这孩子怎么了?

[kæt][ænd; ənd] [hɔ:rs]
CAT and HORSE
猫 和 马

猫和马

([tə'geðər] .)
(Together .)
(一起 .)

(一起。)

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

['mʌŋki]
MONKEY
猴

猴

['wɔznt] [ðə; ði] [bɔɪ] [dʒʌst] [hɪr] ?
Wasn't the Boy just here ?
不是 这 男生 只是 这里 ?

那男孩刚才不是来过这里吗?

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [its] [ðæt] ['dɑ:ktər] !
I tell you , it's that DOCTOR !
我 告诉 你 , 它是 那 医生 !

我告诉你，就是那位医生!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[dɔːg]
DOG
狗

狗

[oʊ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !
Oh , poor little Boy !
哦 , 贫穷的 小的 男生 !

哦，可怜的小男孩!

[oʊ] , [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Oh , his throat .
哦 , 他的 喉 .

哦，他的喉咙。

[wuː] — ['əu'əu] — ['əu'əu] !
Woo — oo — oo !
伍 — oo — oo !

呜——呜——呜!

[hɔːrs]
HORSE
马

马

[θroʊt] !
Throat !
喉 !

喉!

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[dɪr] !
Dear !
亲爱的 !

亲爱的!

[dɪr] !
Dear !
亲爱的 !

亲爱的!

['mʌŋki]
MONKEY
猴

猴

[ɑː] - [hɑː] !
Ah - ha !
啊 - 哈 !

啊哈!

([tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] .)
(To the Horse .)
(到 这 马 .)

（致马。）

['dɪdnt] [ðæt] ['dɑːktər] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn][jʊr; jər] [θroʊt] ?
Didn't that Doctor give YOU something , in YOUR throat ?
没有 那 医生 给 你 某物 , 在 你的 喉 ?

那个医生是不是给你喉咙里塞了什么东西?

[ɔːl]
ALL
全部

全部

[ðæts] [soʊ] !
That's **so** **!**
那就是 所以 !

正是如此!

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[hiː; hi][dɪd] !
He **did** **!**
他 做过 !

他做到了!

['mʌŋki]
MONKEY
猴

猴

[ðæts] [jʊr; jər] [pruːf] !
That's **your** **proof** **!**
那就是 你的 证明 !

这就是你的证据!

([sɪts] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [bentʃ] .)
(**Sits** **on** **the** **stone** **bench** **.** **)**
(坐 在 这 石头 长椅 .)

（坐在石凳上。）

[kæt]
CAT
猫

猫

[ðen] [its] [truː] ?
Then **it's** **true** **?**
然后 它是 真的 ?

那这是真的吗?

['mʌŋki]
MONKEY
猴

猴

[æz; əz] [truː] [æz; əz][ðeəz; ðəz][mɪlk][ɪn]['kəukə,nʌt] .
As **true** **as** **there's** **milk** **in** **cocoanuts** **.**
作为 真的 作为 有 牛奶 在 椰子 .

就像椰子里有牛奶一样，这绝对是真的。

['ræbɪt]
RABBIT
兔子

兔子

[oʊ] ! [oʊ] !
Oh **!** **Oh** **!**
哦 ! 哦 !

哦！哦!

[hɔːrs]
HORSE
马

马

[wel] , [aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [hɔːrs] !
Well , I'm only a horse !
出色地， 我是 仅有的 一个 马 !

唉，我只是一匹马而已!

[dɔːg]
DOG
狗

狗

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][mæn] .
But the Boy is almost a man .
但 这 男生 是 几乎 一个 男人 .

但这个男孩几乎已经是个男人了。

['mʌŋki]
MONKEY
猴

猴

[jə] - [ə; eɪ] - [ɑː] !
Ya - a - ah !
呀 - 一个 - 啊 !

呀啊!

[lʊk] [æt; ət] [haʊ] [ðæt] ['dɑːktər] [triːts] [ˌem 'iː] !
Look at how that Doctor treats ME !
看 在 如何 那 医生 款待 我 !

看看那个医生是怎么对待我的!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《拍死苍蝇！》：独幕奇幻剧(Swat the Fly! A One-Act Fantasy)

[ænd; ənd][aɪm]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][mæn] .
And **I'M** **almost** **a** **man** **.**
和 我是 几乎 一个 男人 .

我几乎已经是个男人了。

[ɔːl]
ALL
全部

全部

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[ə; eɪ][mæn] .
A **man** **.**
一个 男人 .

一个男人。

['ɔːlmoʊst] .
Almost **.**
几乎 .

几乎。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] .
You **are** **.**
你 是 .

你是。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

['mʌŋki]
MONKEY
猴

猴

(['raɪzɪz] ['praʊdli] .)
(**Rises** **proudly** **.** **)**
(上升 自豪地 .)

（骄傲地站起身来。）

[ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] !
Indeed **,** **I** **am** **!**
的确 , 我 是 !

没错，我就是！

[aɪ]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [laɪk][ə; eɪ][mæn] .
I **even** **THINK** **like** **a** **man** **.**
我 甚至 思考 喜欢 一个 男人 .

我甚至像个男人一样思考。

([ðə; ði] ['ænɪmlz] [ə'gri:] [baɪ][nɑ:dz] .)
(The animals agree by nods .)
(这 动物 同意 经过 点头 .)

（动物们点头表示同意。）

[ænd; ənd][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] .
And I ought to live in the house with the family .
和 我 应该 到 居住 在 这 房子 和 这 家庭 .

我应该和家人一起住在这所房子里。

[bʌt; bət] [dʌz] [ðæt] ['dɑ:ktər][wɑ:nt][ˌem 'i:] ?
But does that Doctor want me ?
但 做 那 医生 想 我 ?

但那位医生想要我吗?

[oʊ] , [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] !
Oh , I hate him !
哦 , 我 恨 他 !

哦，我讨厌他!

(['tʃætərz] ['æŋgrəli] .)
(Chatters angrily .)
(闲聊 愤怒地 .)

（愤怒地喋喋不休。）

['ræbɪt]
RABBIT
兔子

兔子

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] !
And I hate him !
和 我 恨 他 !

我恨他!

([mu:vz] [hɜ:r; hər] [ɪrz] .)
(Moves her ears .)
(移动 她 耳朵 .)

（动了动耳朵。）

['mʌŋki]
MONKEY
猴

猴

[maɪ] [frendz] , [ðɪs] ['dɑ:ktər][ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['trʌblz] .
My friends , this Doctor is the cause of ALL our troubles .
我的 朋友们 , 这 医生 是 这 原因 的 全部 我们的 麻烦 .

朋友们，这个医生是我们所有麻烦的根源。

[aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] .
I wish HE were going to die .
我 希望 他 是 去 到 死 .

我希望他去死。

(['ænɪmlz] [ɑ:r; ər] [ʃɑ:kt] .)
(Animals are shocked .)
(动物 是 震惊 .)

（动物们受到了惊吓。）

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][bə'nænə][aɪ'd] [kɪl] [hɪm; ɪm] !

And	**for**	**half**	**a**	**banana**	**I'd**	**kill**	**him**	**!**
和	为了	一半	一个	香蕉	ID	杀	他	!

为了半根香蕉，我就杀了他!

[ɔːl]

ALL
全部

全部

[kɪl] [hɪm; ɪm] !

Kill	**him**	**!**
杀	他	!

杀了他!

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

['mʌŋki]

MONKEY
猴

猴

[jes] , [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][set][juː; jʊ][ɔːl] [friː] .

Yes	**,**	**kill**	**him**	**,**	**and**	**set**	**you**	**all**	**free**	**.**
是的	,	杀	他	,	和	放	你	全部	自由的	.

对，杀了他，然后让你们所有人都能自由。

([teɪks] [praʊd] ['ætɪtuːd] .)

(	**Takes**	**proud**	**attitude**	**.**	**)**
(	需要	自豪的	态度	.	)

（摆出一副骄傲的态度。）

[ɔːl]

ALL
全部

全部

[friː] ?

Free	**?**
自由的	?

自由的?

[friː] ?

Free	**?**
自由的	?

自由的?

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

Could	**you**	**?**
可以	你	?

您可以...吗?

([ðə; ði] [hɔːrs] ['hwɪniːz] , [ðə; ði][kæt] [pleɪz] , [ðə; ði][dɔːg] [bɑːks] , [ðə; ði] ['ræbɪt] [muːvz] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

(	**The**	**Horse**	**whinnies**	**,**	**the**	**Cat**	**plays**	**,**	**the**	**Dog**	**barks**	**,**	**the**	**Rabbit**	**moves**	**her**	**ears**	**.**	**)**
(	这	马	嘶鸣	,	这	猫	演出	,	这	狗	树皮	,	这	兔子	移动	她	耳朵	.	)

（马嘶鸣，猫儿玩耍，狗吠叫，兔子动耳朵。）

['mʌŋki]
MONKEY
猴

猴

[kʊd; kəd][aɪ] ?
Could I ?
可以 我 ?

我可以吗?

['ræðər] !
Rather !
相当 !

相当!

([strʌts] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .)
(Struts to and fro .)
(支柱 到 和 弗 .)

（昂首阔步地来回踱步。）

['ræbɪt]
RABBIT
兔子

兔子

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?
But HOW could you kill him ?
但 如何 可以 你 杀 他 ?

但你怎么能杀了他呢?

['mʌŋki]
MONKEY
猴

猴

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

['iːzi] [ɪ'nʌf] !
Easy enough !
简单的 足够的 !

很简单!

([tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .)
(To the others .)
(到 这 其他的 .)

（对其他人说。）

[naʊ] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl] — [ɜːr; ər] — [wiː; wi] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?
Now , HOW shall — er — WE kill him ?
现在 , 如何 将 — 呃 — 我们 杀 他 ?

那么，我们该如何——呃——杀了他呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[hɔːrs]
HORSE
马

马

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [kɪk] [hɪm; ɪm] .
I suppose I could kick him .
我 认为 我 可以 踢 他 .

我大概可以踢他一脚。

[dɔːg]
DOG
狗

狗

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][baɪt][hɪm; ɪm] .
And I could bite him .
和 我 可以 咬 他 .

我真想咬他一口。

[laɪk] [ðæt] !
Like that !
喜欢 那 !

就是这样!

[kæt]
CAT
猫

猫

[aɪ][kʊd; kəd] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] .
I could scratch his eyes out .
我 可以 划痕 他的 眼睛 出去 .

我可以把他的眼睛挖出来。

[ˌpiː es ˈtiː] !
Pst !
太平洋标准时间 !

太平洋标准时间!

[ˌpiː es ˈtiː] !
Pst !
太平洋标准时间 !

太平洋标准时间!

['mʌŋki]
MONKEY
猴

猴

(['praʊdli] .)
(Proudly .)
(自豪地 .)

（自豪地。）

[aɪ][kʊd; kəd] [faɪt] [hɪm; ɪm][mæn][tuː; tə][mæn] !
I could fight him man to man !
我 可以 斗争 他 男人 到 男人 !

我可以和他单挑!

[kʌm] , [frendz] !
Come , friends !
来 , 朋友们 !

来吧，朋友们!

([hiː; hi]['məuʃənz][ðə; ði] ['ræbɪt] , [ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][tuː; tə][hɪm; ɪm] .)
(He motions the Rabbit , the Cat and the Dog to him .)
(他 运动 这 兔子 , 这 猫 和 这 狗 到 他 .)

（他示意兔子、猫和狗给他看。）

[wi:l] [baɪt] [hɪm; ɪm] , [wi:l] [kɪk] [hɪm; ɪm] , [wi:l] [skrætʃ] [hɪm; ɪm] , [wi:l] [kɪl] [hɪm; ɪm] [tə'geðər] .
We'll **bite** **him** **,** **we'll** **kick** **him** **,** **we'll** **scratch** **him** **,** **we'll** **kill** **him** **together** **.**
出色地 咬 他 ，出色地 踢 他 ，出色地 划痕 他 ，出色地 杀 他 一起 .

我们会咬他，我们会踢他，我们会抓他，我们会一起杀了他。

[ɔ:l]
ALL
全部

全部

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[wi:l] [kɪl] [hɪm; ɪm] !
We'll **kill** **him** **!**
出色地 杀 他 !

我们要杀了他!

[flai]
FLY
飞

飞

([ə'pɪrz] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɔ:rs] .)
(**Appears** **on** **the** **wall** **above** **the** **Horse** **.** **)**
(出现 在 这 墙 多于 这 马 .)

（出现在马的上方墙上。）

[bʌz] - [zi:] - [zi:] - [zi:] - [zi:] - [zi:] !
Buzz **-** **z** **-** **z** **-** **z** **-** **z** **-** **z** **!**
嗡嗡声 - z - z - z - z - z !

嗡嗡嗡!

(['ænɪmlz] [lʊk] [ʌp] .
(**Animals** **look** **up** **.**
(动物 看 向上 .

（动物们抬头看。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flai] [gloʊ] [red] .)
The **eyes** **of** **the** **Fly** **glow** **red** **.** **)**
这 眼睛 的 这 飞 辉光 红色的 .)

苍蝇的眼睛会发出红光。）

[bʌz] - [zi:] - [zi:] - [zi:] - [zi:] - [zi:] !
Buzz **-** **z** **-** **z** **-** **z** **-** **z** **-** **z** **!**
嗡嗡声 - z - z - z - z - z !

嗡嗡嗡!

[ɔ:l]
ALL
全部

全部

[ðə; ði] [flai] !
The **Fly** **!**
这 飞 !

苍蝇!

[ðə; ði][flai] !
The Fly !
这 飞 !

苍蝇!

[ðə; ði][flai] !
The Fly !
这 飞 !

苍蝇!

([ðeɪ] [goʊ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .)
(They go toward him .)
(他们 去 朝向 他 .)

（他们朝他走去。）

[flai]
FLY
飞

飞

[heɪ] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] !
Hey , all of you !
嘿 , 全部 的 你 !

嘿，大家好!

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Wait a minute !
等待 一个 分钟 !

等一下!

[ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [ðæt] ['dɑːktər] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][help] !
If you're going to kill that Doctor , I want to help !
如果 你是 去 到 杀 那 医生 , 我 想 到 帮助 !

如果你要杀了那个医生，我愿意帮忙!

[ɔːl]
ALL
全部

全部

[kʌm] [daʊn] !
Come down !
来 向下 !

坠落!

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

([ðə; ði][flai] [dɪ'sendz] [ðə; ði][wɔːl] ; ['bʌzɪŋ] ['laʊdli] .
(The Fly descends the wall ; buzzing loudly .
(这 飞 下降 这 墙 ; 嗡嗡声 高声 .

（苍蝇沿着墙壁向下移动；发出响亮的嗡嗡声。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm]['fɔːrwərd] .)
The others conduct him forward .)
这 其他的 执行 他 向前 .)

其他人搀扶着他向前走。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[flai]
FLY
飞

飞

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] [ʌp][ðer; ðər] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
Ladies and gentlemen , I was fast asleep up there , out of the way of
女士们 和 先生们 , 我 曾是 快速地 睡着了 向上 那里 , 出去 的 这 方式 的
[ðə; ði]['spaɪdər] ,
the spiders ,
这 蜘蛛 ,

各位，我当时在上面睡得很香，远离蜘蛛。

[wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] .
when all of a sudden I was awakened by the music of your voices .
什么时候全部 的 一个 突然 我 曾是 觉醒 经过 这 音乐 的 你的 声音 .

突然间，我被你们的歌声唤醒。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [dɪ'lɪʃəs] [skiːm] .
And I heard your delicious scheme .
和 我 听到 你的 可口的 方案 .

我听说了你那美妙的计划。

[oʊ] , [aɪ] [jɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Oh , I yearn to be a part of it !
哦 , 我 向往 到 是 一个 部分 的 它 !

哦，我多么渴望成为其中的一份子！

[fɔːr; fər][aɪ] [heɪt] [ðæt] ['dɑːktər] , [tuː] !
For I hate that Doctor , too !
为了 我 恨 那 医生 , 也 !

因为我也很讨厌那个医生！

[ɔːl]
ALL
全部

全部

([sər'praɪzd] .)
(Surprised .)
(惊讶 .)

（惊讶。）

[juː; jʊ] ?
You ?
你 ?

你?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[flai]
FLY
飞

飞

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

['sɔ:səz] [ʌv; əv] ['pɔɪznd] ['ʃʊgər] - ['wɔ:tər] , [ðæts] [waɪ] !
Saucers of poisoned sugar - water , THAT'S why !
碟子 的 中毒 糖 - 水 , 那就是 为什么 !

原来是因为那些有毒的糖水碟子!

[ri:mz] [ʌv; əv] ['stɪki] ['tæŋg(ə)l] - [fʊt] , [ðæts] [waɪ] !
Reams of sticky tangle - foot , that's why !
令 的 黏 纠纷 - 脚 , 那就是 为什么 !

都是因为沾满了粘性足丝!

[ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][jʊr; jər] [frend] , [ðə; ði] [ɪn'spektər] ?
And did you hear what he said to your friend , the Inspector ?
和 做过 你 听到 什么 他 说 到 你的 朋友 , 这 检查员 ?

你听到他跟你的朋友，也就是那位督察说了什么吗?

[ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] [swɑ:t] [æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz][hi:; hi] [went] [aʊt] ?
And did you see him SWAT at me as he went out ?
和 做过 你 看 他 扑打 在 我 作为 他 去 出去 ?

你看到他出去的时候朝我挥手了吗?

[ɔ:l]
ALL
全部

全部

([ˌsɪmpə'θetɪkli] .)
(Sympathetically .)
(同情地 .)

(同情地)

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[mi'aʊ] !
Meow !
喵 !

喵!

[baʊ; boʊ] - [waʊ] !
Bow - wow !
弓 - 哇 !

汪汪!

[i:] - [i:] - [i:] !
Ee - ee - ee !
呃 - ee - ee !

咿咿咿!

[flai]
FLY
飞

飞

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ðɪs] [seɪm] ['dɑːktər] [huː] ['tɔːtʃəz] [juː; jʊ] !
This same Doctor who tortures you !
这 相同的 医生 WHO 酷刑 你 !

就是这个折磨你的医生!

[lʊk] [æt; ət] [pʊr] [hɔːrs] — [fʊl] [ʌv; əv][dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] !
Look at poor Horse — full of diphtheria !
看 在 贫穷的 马 — 满的 的 白喉 !

看看这匹可怜的马——得了白喉!

[hɔːrs]
HORSE
马

马

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːrt] !
Well , of course , it doesn't hurt !
出色地 , 的 课程 , 它 不 伤害 !

当然，这又不伤人!

[flai]
FLY
飞

飞

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] , ['hiːd][duː][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
If it hurt , he'd do it just the same .
如果 它 伤害 , 他会 做 它 只是 这 相同的 .

即使会感到疼痛，他也会照常去做。

([tuː; tə][ðə; ði] ['mʌŋki] .)
(To the Monkey .)
(到 这 猴 .)

（致猴子。）

[ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi] [triːts] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And think how he treats you — you ought to be a member of his
和 思考 如何 他 款待 你 — 你 应该 到 是 一个 成员 的 他的
['haʊshoʊld] .
household .
家庭 .

想想他是怎么对待你的——你应该成为他家的一员。

['mʌŋki]
MONKEY
猴

猴

['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['nevər] [kaɪnd][tuː; tə][ðer; ðər] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] .
People are NEVER kind to their poor relations .
人们 是 绝不 种类 到 他们的 贫穷的 关系 .

人们从来不会善待自己的穷亲戚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[flai]
FLY
飞

飞

([tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] .)
(To the Dog .)
(到 这 狗 .)

（致狗狗。）

[ænd; ənd] , [oʊ] , [wʌt] [hiː; hi]['hæznt] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] !
And , oh , what he hasn't done to YOU !
和 , 哦 , 什么 他 还没有 完毕 到 你 !

哦，他没对你做过什么呢！

([ðə; ði][dɔːg] [graulz] .
(The Dog growls .
(这 狗 咆哮 .

（狗发出低吼声。）

[tuː; tə][ðə; ði] ['ræbɪt] .)
To the Rabbit .)
到 这 兔子 .)

致兔子。）

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [fʊl] [ʌv; əv] ['taɪfɔɪd] .
And you're full of typhoid .
和 你是 满的 的 伤寒 .

你得了伤寒。

([ðə; ði] ['ræbɪt] ['gɪvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] .
(The Rabbit gives a little scream .
(这 兔子 给予 一个 小的 尖叫 .

（兔子发出了一声短促的尖叫。）

[tuː; tə][ðə; ði][kæt] .)
To the Cat .)
到 这 猫 .)

（致猫。）

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][ðə; ði][nekst] !
And you'll be the NEXT !
和 你会 是 这 下一个 !

下一个就是你！

[kæt]
CAT
猫

猫

[miˈaʊ] ! !
Meow ! !
喵 ! !

喵！！

[flai]
FLY
飞

飞

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] !
And **so** **he** **must** **die** **!**
和 所以 他 必须 死 !

所以他必须死!

([tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] .)
(**To** **the** **Horse** **.** **)**
(到 这 马 .)

（致马。）

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kɪk] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [frendz] [wɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ] .
But **if** **you** **kick** **him** **,** **his** **friends** **will** **shoot** **you** **.**
但 如果 你 踢 他 , 他的 朋友们 将要 射击 你 .

但如果你踢他，他的朋友会开枪打死你。

([tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] .)
(**To** **the** **Dog** **.** **)**
(到 这 狗 .)

（致狗狗。）

[ɪf] [juː; jʊ][baɪt][hɪm; ɪm] , [ðeɪl] [θɪŋk] [jʊə(r)] [mæd] !
If **you** **bite** **him** **,** **they'll** **think** **you're** **mad** **!**
如果 你 咬 他 , 他们会 思考 你是 疯狂的 !

如果你咬他，他们会以为你疯了!

([tuː; tə][ðə; ði][kæt] .)
(**To** **the** **Cat** **.** **)**
(到 这 猫 .)

（致猫咪。）

[ɪf] [juː; jʊ] [skrætʃ] [hɪm; ɪm] , [ðeɪl] [rɪŋ] [jʊr; jər] [nek] .
If **you** **scratch** **him** **,** **they'll** **wring** **your** **neck** **.**
如果 你 划痕 他 , 他们会 拧 你的 脖子 .

如果你抓伤他，他会扭断你的脖子。

[soʊ] [juːd] ['betər] [let][ˌem 'iː] [kɪl] [hɪm; ɪm] !
So **you'd** **better** **let** **ME** **kill** **him** **!**
所以 你会 更好的 让 我 杀 他 !

所以你最好让我杀了他!

[ɔːl]
ALL
全部

全部

[juː; jʊ] ?
YOU **?**
你 ?

你?

[flai]
FLY
飞

飞

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wɪl] ['evər] [noʊ] !
And **nobody** **will** **ever** **know** **!**
和 无人 将要 曾经 知道 !

而且永远不会有人知道!

[bʌz] - [ziː] - [ziː] !
Buzz **-** **z** **-** **z** **!**
嗡嗡声 - z - z !

嗡嗡!

[bʌz] - [ziː] - [ziː] - [ziː] - [ziː] !
Buzz - z - z - z - z !
嗡嗡声 - z - z - z - z !

嗡嗡嗡！

([hɪz; ɪz] [aɪz] [gloʊ] [red] .)
(His eyes glow red .)
(他的 眼睛 辉光 红色的 .)

（他的眼睛闪着红光。）

['mʌŋki]
MONKEY
猴

猴

([kən'temptʃuəsli] .)
(Contemptuously .)
(轻蔑地 .)

（轻蔑地）

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] [mɪr] [flai] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] ?
How can a mere fly kill a man ?
如何 能 一个 仅仅 飞 杀 一个 男人 ?

一只苍蝇怎么可能杀死一个人?

[ɔːl]
ALL
全部

全部

[oʊ] , [hiː; hi][kɑːnt] !
Oh , he can't !
哦 , 他 不能 !

哦，他不能！

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的！

[noʊ] .
No .
不 .

不。

['mʌŋki]
MONKEY
猴

猴

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [flai] , [tuː] .
A common fly , too .
一个 常见的 飞 , 也 .

也是一种常见的苍蝇。

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [haʊs] [flai] .
A common house fly .
一个 常见的 房子 飞 .

一只普通的家蝇。

[flai]
FLY
飞

飞

[soʊ][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] ?
So **you** **doubt** **it** **,** **do** **you** **?**
所以 你 怀疑 它 , 做 你 ?

所以你对此表示怀疑，是吗?

(['praʊdli] .)
(Proudly .)
(自豪地 .)

（自豪地。）

[maɪ] [frendz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] ['kɪlɪŋ] [ðæt] [bɔɪ] !
My **friends** **,** **it** **is** **I** **who** **am** **killing** **that** **Boy** **!**
我的 朋友们 , 它 是 我 WHO 是 杀 那 男生 !

朋友们，是我杀死了那个男孩!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ɔːl]
ALL
全部

全部

[juː; jʊ] ?
You **?**
你 ?

你?

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ðə; ði] [bɔɪ] !
The **Boy** **!**
这 男生 !

男孩!

[flai]
FLY
飞

飞

[jes] , [aɪ] !
Yes **,** **I** **!**
是的 , 我 !

是的，我!

[dɔːg]
DOG
狗

狗

([haulz] .)
(Howls .)
(嚎叫 .)

（嚎叫声）

[wuː] — ['əu'əu] — ['əu'əu] — ['əu'əu] !
Woo **—** **oo** **—** **oo** **—** **oo** **!**
伍 — oo — oo — oo !

呜——呜——呜——呜!

[flai]
FLY
飞

飞

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,
The other day , when he was having his breakfast ,
这 其他 天 , 什么时候 他 曾是 拥有 他的 早餐 ,

那天早上，他正在吃早餐的时候，

[aɪ][lɪt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv][mɪlk] .
I lit on the edge of his glass of milk .
我 点燃 在 这 边缘 的 他的 玻璃 的 牛奶 .

我点燃了他那杯牛奶的边缘。

(['dɑːrkli] .)
(Darkly .)
(黑暗 .)

（黑暗。）

[ænd; ənd][aɪ] [waɪpt] [maɪ] [fʊt] !
And I wiped my foot !
和 我 擦拭 我的 脚 !

我擦了擦脚!

(['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['waɪpɪŋ]['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [frʌnt] [fʊt] .)
(Making a wiping motion with his right front foot .)
(制作 一个 擦拭 运动 和 他的 正确的 正面 脚 .)

（用右前脚做了个擦拭的动作。）

[ɔːl]
ALL
全部

全部

[jʊr; jər] [fʊt] ?
Your FOOT ?
你的 脚 ?

你的脚?

[flai]
FLY
飞

飞

[bʌt; bət] [wɒts] [wʌn] [bɔɪ] !
But what's one boy !
但 是什么 一 男生 !

但一个男孩又算得了什么呢!

[hʌ] !
Huh !
嗯 !

哈!

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][maɪ]['θaʊz(ə)nd] ['tʃɪldrən] , [aɪ][kʊd; kəd][waɪp] [aʊt] [ðɪs] [hoʊl] [taʊn] !
With the help of my thousand children , I could wipe out this whole town !
和 这 帮助 的 我的 千 孩子们 , 我 可以 擦拭 出去 这 所有的 镇 !

有了我的一千个孩子，我可以把整个城镇夷为平地!

(['ænɪmlz] [tɜːrn] [ə'weɪ] [ɪn'kredʒələsli] .
(Animals turn away incredulously .
(动物 转动 离开 难以置信地 .

（动物们难以置信地转过身去。）

[ðə; ði] [hɔːrs] [breɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] .

The	Horse	brays	like	a	donkey	in	derision	.
这	马	嘶鸣	喜欢	一个	驴	在	嘲笑	.

马儿像驴子一样嘶鸣，表示嘲笑。

[ðə; ði] [kæt] [pʊts] [ə; eɪ] [pɔː] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] .)

The	Cat	puts	a	paw	over	her	mouth	to	hide	a	smile	.	)
这	猫	放置	一个	爪子	超过	她	嘴	到	隐藏	一个	微笑	.	)

猫咪用爪子捂住嘴巴，掩饰自己的笑容。

[aɪ] [kʊd; kəd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

I	could	,	I	tell	you	.
我	可以	,	我	告诉	你	.

我可以，真的。

([tuː; tə] [ðə; ði] [kæt] .)

(	To	the	Cat	.	)
(	到	这	猫	.	)

（致猫咪。）

['hævnt] [aɪ] [ðə; ði] ['ɑːn.treɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] ['hoʊmz] ?

Haven't	I	the	entrée	to	the	best	homes	?
还没有	我	这	主菜	到	这	最好的	房屋	?

难道我没有进入顶级豪宅的入场券吗?

[kæt]

CAT
猫

猫

([nɑːdz] .)

(	Nods	.	)
(	点头	.	)

（点头）

[oʊ] , [mi'aʊ] !

Oh	,	meow	!
哦	,	喵	!

哦，喵!

[hɔːrs]

HORSE
马

马

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] ['steiblz] ! ([stæmps] .)

And	to	the	best	stables	!	(	Stamps	.	)
和	到	这	最好的	马厩	!	(	邮票	.	)

去最好的马厩! （盖章）

['mʌŋki]

MONKEY
猴

猴

(['krɔːsli] .)

(	Crossly	.	)
(	生气	.	)

（恼怒地。）

[waɪl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] !

While	I	have	to	stay	out	in	a	garden	!
尽管	我	有	到	停留	出去	在	一个	花园	!

而我却要待在花园里!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[flai]
FLY
飞

飞

[wel] , [ðen] !
Well , then !
出色地 , 然后 !

好吧!

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][hæv; həv][sɪks] ['mɪljən] , [sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [dʒəːmz][ɑːn][maɪ] [fiːt] .
At this moment I have six million , six hundred thousand germs on my feet .
在 这 片刻 我 有 六 百万 , 六 百 千 细菌 在 我的 脚 .

此刻我的脚上沾有六百六十万个细菌。

(['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [frʌnt] [fʊt] .)
(Raises his right front foot .)
(提高 他的 正确的 正面 脚 .)

(抬起右前脚。)

[hɪəz] [maɪ][dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] !
Here's my diphtheria !
这里是 我的 白喉 !

这就是我的白喉!

[hɔːrs]
HORSE
马

马

[oʊ] , ['hɔːrəb(ə)l] !
Oh , horrible !
哦 , 可怕 !

哦，太可怕了!

([stæmps] .)
(Stamps .)
(邮票 .)

(邮票。)

([ðə; ði][dɔːg]['stɑːrts] , [ænd; ənd] [stɛəz] [æt; ət][ðə; ði][flai] .)
(The Dog starts , and stares at the Fly .)
(这 狗 开始 , 和 凝视 在 这 飞 .)

(狗开始盯着苍蝇看。)

[flai]
FLY
飞

飞

([hoʊldz][ʌp][fɜːrst][left] [fʊt] .)
(Holds up first left foot .)
(持有 向上 第一的 左边 脚 .)

(抬起左脚。)

[ænd; ənd] [hɪəz] ['taɪfɔɪd] !
And here's typhoid !
和 这里是 伤寒 !

这就是伤寒!

['ræbɪt]
RABBIT
兔子

兔子

[ɜːr; ər] — [ɑː] !
Er — ah !
呃 — 啊 !

呃——啊!

[dɔːg]
DOG
狗

狗

['taɪfɔɪd] , [tuː] !
Typhoid , too !
伤寒 , 也 !

伤寒也一样!

[flai]
FLY
飞

飞

[aɪm][ðə; ði][best]['lɪt(ə)l]['kæriər][ʌv; əv] ['taɪfɔɪd] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['evər] [siːn] .
I'm the best little carrier of typhoid the world has ever seen .
我是 这 最好的 小的 载体 的 伤寒 这 世界 有 曾经 已见 .

我是世界上最好的伤寒病毒携带者。

[dɔːg]
DOG
狗

狗

(['grɪmli] .)
(Grimly .)
(阴沉地 .)

(神情严肃地)

[goʊ][ɑːn] !
Go on !
去 在 !

继续!

[goʊ][ɑːn] !
Go on !
去 在 !

继续!

[flai]
FLY
飞

飞

([hoʊldz][ʌp]['sekənd] [raɪt] [fʊt] .)
(Holds up second right foot .)
(持有 向上 第二 正确的 脚 .)

(抬起右脚。)

[hɪr] [aɪ] [kiːp] ['skɑːrlət]['fiːvər] .
Here I keep scarlet fever .
这里 我 保持 猩红 发烧 .

我在这里治疗猩红热。

([hoʊldz] [ʌp] ['sekənd] [left] [fʊt] .)
(Holds up second left foot .)
(持有 向上 第二 左边 脚 .)

（抬起左脚。）

[ænd; ənd] [hɪəz] [smɔːl] - [pɑːks] !
And here's small - pox !
和 这里是 小的 - 天花 !

这就是天花!

([hoʊldz] [ʌp] [θɜːrd] [raɪt] [fʊt] .)
(Holds up third right foot .)
(持有 向上 第三 正确的 脚 .)

（抬起右脚第三只脚。）

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] [waɪt] [pleɪg] .
And here's the white plague .
和 这里是 这 白色的 瘟疫 .

这就是白色瘟疫。

['mʌŋki]
MONKEY
猴

猴

([fɔːlz] [bæk] , ['fraɪt(ə)nd] .)
(Falls back , frightened .)
(瀑布 后退 , 害怕 .)

（惊恐地向后倒去。）

[iː] — [iː] — [iː] !
Ee — ee — ee !
呃 — ee — ee !

咿——咿——咿!

[flai]
FLY
飞

飞

[naʊ] , ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] , [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [dʒɜːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːt] !
Now , ladies and gentlemen , here I am , germed to the feet !
现在 , 女士们 和 先生们 , 这里 我 是 , 发芽 到 这 脚 !

各位女士先生，我来了，浑身都沾满了细菌!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðæt] ['dɑːktər] [daɪ] ?
How shall that Doctor die ?
如何 将 那 医生 死 ?

那位医生会如何死去?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[dɔːg]
DOG
狗

狗

([sɪg'nɪfɪkəntli] .)
(Significantly .)
(显著地 .)

（显著地。）

[soʊ] , ['mɪstər] . [flai] , [juː; jʊ] ['kæri] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] ?

So	,	Mr	.	Fly	,	you	carry	ALL	the	diseases	?
所以	,	先生	.	飞	,	你	携带	全部	这	疾病	?

所以，苍蝇先生，你携带了所有的疾病?

[flai]

FLY
飞

飞

(['praʊdli] .)

(	Proudly	.	)
(	自豪地	.	)

（自豪地。）

[aɪ] ['kæri] [ðem; ðəm][ɔːl] !

I	carry	them	all	!
我	携带	他们	全部	!

我全都带在身上!

[ɔːl] !

All	!
全部	!

全部!

['iːv(ə)n] ['ɪnfəntaɪl] [pə'ræləsɪs] !

Even	infantile	paralysis	!
甚至	婴儿	麻痹	!

甚至包括小儿麻痹症!

([lɑːfs] .)

(	Laughs	.	)
(	笑声	.	)

（笑）

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] !

And	let	me	tell	you	a	little	joke	!
和	让	我	告诉	你	一个	小的	开玩笑	!

让我给你讲个小笑话!

[ðeɪl] ['nevər] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪm][ə'laɪv] .

They'll	never	get	rid	of	disease	as	long	as	I'M	alive	.
他们会	绝不	得到	摆脱	的	疾病	作为	长的	作为	我是	活	.

只要我还活着，他们就永远无法根除疾病。

[bʌz] - [ziː] - [ziː] - [ziː] - [ziː] - [ziː] - [ziː] !

Buzz	-	z	-	z	-	z	-	z	-	z	-	z	!
嗡嗡声	-	z	-	z	-	z	-	z	-	z	-	z	!

嗡嗡嗡嗡!

[bʌz] - [ziː] - [ziː] - [ziː] - [ziː] - [ziː] !

Buzz	-	z	-	z	-	z	-	z	-	z	!
嗡嗡声	-	z	-	z	-	z	-	z	-	z	!

嗡嗡嗡!

[bʌz] - [ziː] - [ziː] !

Buzz	-	z	-	z	!
嗡嗡声	-	z	-	z	!

嗡嗡!

[dɔːg]

DOG
狗

狗

[frendz] , [wiːv] [bɪn] ['bleɪmɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['pɜːrs(ə)n] !
Friends , we've been blaming the wrong person !
朋友们 , 我们已经 到过 指责 这 错误的 人 !

朋友们，我们一直都怪错人了!

[ɔːl]
ALL
全部

全部

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[juː; jʊ] [miːn] — ?
You mean — ?
你 意思是 — ?

你的意思是-?

[tel] [ˌjuː 'es] !
Tell us !
告诉 我们 !

告诉我们!

[dɔːg]
DOG
狗

狗

[its] [nɑːt][ðə; ði]['dɑːktər] .
It's not the Doctor .
它是 不是 这 医生 .

不是医生。

[ðɪs] [flai][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['riːəl] ['enəmi] !
This Fly is our REAL enemy !
这 飞 是 我们的 真实的 敌人 !

这只苍蝇才是我们真正的敌人!

[ɔːl]
ALL
全部

全部

['enəmi] !
Enemy !
敌人 !

敌人!

[ðə; ði][flai] !
The Fly !
这 飞 !

苍蝇!

([ðeɪ] [fɔːl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][flai] .)
(They fall away from the Fly .)
(他们 落下 离开 从 这 飞 .)

（它们从苍蝇身边飘落。）

[flai]
FLY
飞

飞

([tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] .)
(To the Dog .)
(到 这 狗 .)

（致狗狗。）

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][tɜːrn][ɑːn][ˌem ˈiː][laɪk] [ðæt] ?
How can you turn on me like that ?
如何 能 你 转动 在 我 喜欢 那 ?

你怎么能这样对我?

[aɪv] ['tɪk(ə)ld][jʊr; jər][noʊz] .
I've tickled your nose .
我已经 挠痒 你的 鼻子 .

我挠过你的鼻子。

[aɪv] [kept] [juː; jʊ] [ə'weɪk] .
I've kept you awake .
我已经 保留 你 醒 .

我让你睡不着觉了。

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

[dɔːg]
DOG
狗

狗

['saɪləns] !
Silence !
沉默 !

沉默!

([tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .)
(To the others .)
(到 这 其他的 .)

（对其他人说。）

[ɪf] [ðɪs] [flai] ['dɪdnt] ['kæri] [dɪ'ziːz] , [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['sɪknəs] .
If this Fly didn't carry disease , there wouldn't be sickness .
如果 这 飞 没有 携带 疾病 , 那里 不会 是 疾病 .

如果这种苍蝇不携带疾病，就不会有疾病发生。

[ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['sɪknəs] , [ðə; ði]['dɑːktər] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'sperɪmənt][ɑːn][juː 'es] .
If there wasn't sickness , the Doctor wouldn't have to experiment on us .
如果 那里 不是 疾病 , 这 医生 不会 有 到 实验 在 我们 .

如果没有疾病，医生就不用在我们身上做实验了。

([ðə; ði] [hɔːrs] [snɔːts] , [ðə; ði] ['mʌŋki] ['tʃætərz] , [ðə; ði][kæt][spits] , [ðə; ði] ['ræbɪt] [muːvz] [hɜːr; hər]
(The Horse snorts , the Monkey chatters , the Cat spits , the Rabbit moves her
(这 马 哼声 , 这 猴 闲聊 , 这 猫 吐痰 , 这 兔子 移动 她
[ɪrz] .)
ears .)
耳朵 .)

（马喷鼻息，猴子叽叽喳喳，猫吐口水，兔子动耳朵。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[flai]
FLY
飞

飞

[oʊ] , [juː; jʊ] [ʌn'greɪtfl] [biːsts] !
Oh , you ungrateful beasts !
哦 , 你 忘恩负义 野兽 !

哦，你们这些忘恩负义的畜生!

[dɔːg]
DOG
狗

狗

[juː; jʊ][bʌg] !
You bug !
你 漏洞 !

你这虫子!

[juː; jʊ] [ʌn'greɪtfl] [bʌg] !
You ungrateful bug !
你 忘恩负义 漏洞 !

你这个忘恩负义的虫子!

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɔːrm]['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ;
If there's a warm corner in the house , you have it ;
如果 有 一个 温暖的 角落 在 这 房子 , 你 有 它 ;

如果家里有温暖的角落，那就是你的地盘;

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [swiːt] [keɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] , [juː; jʊ] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
if there's a sweet cake in the cupboard , you eat it .
如果 有 一个 甜的 蛋糕 在 这 橱柜 , 你 吃 它 .

如果橱柜里有甜蛋糕，你就把它吃掉。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti] [ðæts] [ʃoʊn] [juː; jʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] ?
And for all the hospitality that's shown you , what do you do ?
和 为了 全部 这 热情好客 那就是 所示 你 , 什么 做 你 做 ?

面对如此热情好客的款待，你又做了什么呢?

[juː; jʊ] ['kæri] [fɪlθ] !
You carry filth !
你 携带 污秽 !

你身上带着污秽!

[juː; jʊ] ['kæri] [deθ] !
You carry death !
你 携带 死亡 !

你携带着死亡!

[juː; jʊ]['iːv(ə)n]['mɜːrdər]['lɪt(ə)l]['beɪbiːz] !
You even murder little babies !
你 甚至 谋杀 小的 婴儿 !

你甚至连婴儿都不杀害!

[flai]
FLY
飞

飞

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] ?
And what do YOU do ?
和 什么 做 你 做 ?

那你呢?

[juː; jʊ][sɪt][ɪn][ðə; ði][læps][ʌv; əv] ['wɪmɪn] !
You sit in the laps of women !
你 坐 在 这 圈数 的 女性 !

你竟然坐在女人腿上!

[dɔːg]
DOG
狗

狗

[aɪ] [meɪ] [sɪt][ɪn][ðə; ði][læps][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][pʊt][maɪ] [fiːt] [ɪn][ðer; ðər] [fuːd] !
I may sit in the laps of women , but I don't put my feet in their food !
我 可能 坐 在 这 圈数 的 女性 , 但 我 不 放 我的 脚 在 他们的 食物 !

我可能会坐在女人的腿上，但我不会把脚放在她们的食物里!

[kæt]
CAT
猫

猫

[gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɔːg] !
Good for you , Dog !
好的 为了 你 , 狗 !

狗狗，你真棒!

([ðə; ði] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [ʃoʊ] [ə'pruːv(ə)l] .)
(The other animals show approval .)
(这 其他 动物 展示 赞同 .)

（其他动物表示赞同。）

[flai]
FLY
飞

飞

([tuː; tə][ðə; ði][kæt] .)
(To the Cat .)
(到 这 猫 .)

（致猫咪。）

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [sniːk] .
You little sneak .
你 小的 潜行 .

你这个小鬼。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ]['evər] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
What have I ever done to you ?
什么 有 我 曾经 完毕 到 你 ?

我究竟做错了什么?

[kæt]
CAT
猫

猫

[jʊr; jər] ['relətɪvz] [fɔːl]['ɪntuː][maɪ][mɪlk] !
Your relatives fall into my milk !
你的 亲属 落下 进入 我的 牛奶 !

你的亲戚掉进我的牛奶里了!

['mʌŋki]
MONKEY
猴

猴

([tuː; tə][ðə; ðiː][flai] .)
(To the Fly .)
(到 这 飞 .)

（致苍蝇。）

[soʊ][juː; jʊ] ['kæri] [ðə; ðiː] [waɪt] [pleɪg] ?
So YOU carry the white plague ?
所以 你 携带 这 白色的 瘟疫 ?

所以，是你携带了白色瘟疫?

[iː] - [iː] - [iː] !
Ee - ee - ee !
呃 - ee - ee !

咿咿咿!

([pɔɪnts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fɪŋgər] [æt; ət] [ðə; ðiː] [flai] .)
(Points a long finger at the Fly .)
(积分 一个 长的 手指 在 这 飞 .)

（用长长的手指着苍蝇。）

[hɔːrs]
HORSE
马

马

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [gɪv] ['sʌmbɑːdi] [dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] , [ðə; ðiː] ['dɑːktər] [rʌnz] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] ['ɪntuː]
And every time you give somebody diphtheria , the Doctor runs a needle into
和 每一个 时间 你 给 某人 白喉 , 这 医生 跑步 一个 针 进入
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

每次你让别人得白喉，医生都要往我身上扎一针。

([stæmps] [hɪz; ɪz] [fiːt] .)
(Stamps his feet .)
(邮票 他的 脚 .)

（跺脚）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[dɔːg]
DOG
狗

狗

[frendz] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [plæn] .
Friends , I have a plan .
朋友们 , 我 有 一个 计划 .

朋友们，我有个计划。

[ɔːl]
ALL
全部

全部

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[goʊ] [ə'hed] !
Go **ahead** **!**
去 前方 !

前进!

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[hɪr] !
Hear **!**
听到 !

听到!

[hɪr] !
Hear **!**
听到 !

听到!

[dɔ:g]
DOG
狗

狗

[its] [ðɪs] : (['dɑ:rkli] .)
It's **this** **:** **(** **Darkly** **.** **)**
它是 这 : (黑暗 .)

就是这样:(阴郁地。)

[swɑ:t][ðə; ði][flai] !
Swat **the** **Fly** **!**
扑打 这 飞 !

拍死苍蝇!

[flai]
FLY
飞

飞

[oʊ] , [dɔ:g] !
Oh **,** **Dog** **!**
哦 , 狗 !

哦,狗狗!

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[dɔ:g]
DOG
狗

狗

[swɑ:t][hɪm; ɪm] !
Swat **him** **!**
扑打 他 !

打他!

['hiːz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rætlsneɪk] !
He's worse than a rattlesnake !
他是 更糟 比 一个 响尾蛇 !

他比响尾蛇还可怕!

[flai]
FLY
飞

飞

[oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] !
Oh , but you wouldn't !
哦 , 但 你 不会 !

哦，但你不会的!

[aɪm]['lɪt(ə)l] !
I'm little !
我是 小的 !

我个子小!

[soʊ]['lɪt(ə)l] !
So little !
所以 小的 !

太少了!

[dɔːg]
DOG
狗

狗

[its] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [juːv] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] !
It's only BECAUSE you're little that you've lived so long !
它是 仅有的 因为 你是 小的 那 你已经 居住地 所以 长的 !

正因为你个子小，所以你才活得这么久!

([tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .)
(To the others .)
(到 这 其他的 .)

（对其他人说。）

[wiːl] [swɑːt][hɪm; ɪm] !
We'll swat him !
出色地 扑打 他 !

我们要揍扁他!

[wiːl] [swɑːt][hɪm; ɪm] !
We'll swat him !
出色地 扑打 他 !

我们要揍扁他!

[flai]
FLY
飞

飞

[bʌz] - [ziː] - [ziː] - [ziː] - [ziː] - [ziː] - [ziː] - [ziː] - [ziː] - [ziː] - [ziː] - [ziː] - [ziː] - [ziː] !
Buzz - z - z - z - z - z - z - z - z - z - z - z - z - z - z - z - z !
嗡嗡声 - z - z - z - z - z - z - z - z - z - z - z - z - z - z - z - z !

嗡 ...

([hiː; hi] [muːvz] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [gloʊ] [red] .
(He moves his wings ; his eyes glow red .
(他 移动 他的 翅膀 ; 他的 眼睛 辉光 红色的 .

（他扇动翅膀；他的眼睛发出红光。）

[æz; əz][hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə] [bæk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [fɔːrm][ɪn][ə; eɪ][hæf]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] [blɑːk]

As	he	attempts	to	back	away	the	animals	form	in	a	half	circle	and	block
作为	他	尝试	到	后退	离开	这	动物	形式	在	一个	一半	圆圈	和	堵塞

[hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .)

his	retreat	.	)
他的	撤退	.	)

他试图后退，但动物们围成半圆形挡住了他的去路。）

[ɔːl]

ALL

全部

全部

[jes] , [swɑːt][hɪm; ɪm] !

Yes	,	swat	him	!
是的	,	扑打	他	!

对，打他!

[swɑːt][hɪm; ɪm] !

Swat	him	!
扑打	他	!

打他!

[swɑːt][hɪm; ɪm] !

Swat	him	!
扑打	他	!

打他!

[flai]

FLY

飞

飞

[oʊ] , [weɪt] , [weɪt] !

Oh	,	wait	,	wait	!
哦	,	等待	,	等待	!

哦，等等，等等!

[oʊ] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] !

Oh	,	ladies	and	gentlemen	!
哦	,	女士们	和	先生们	!

哦，女士们先生们!

[ɔːl]

ALL

全部

全部

[swɑːt][ðə; ði][flai] !

Swat	the	Fly	!
扑打	这	飞	!

拍死苍蝇!

[swɑːt][ðə; ði][flai] !

Swat	the	Fly	!
扑打	这	飞	!

拍死苍蝇!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[flai]
FLY
飞

飞

([hoʊldz][ʌp][hɪz; ɪz][θɜːrd][left] [fʊt] .)
(Holds up his third left foot .)
(持有 向上 他的 第三 左边 脚 .)

（举起他的第三只左脚。）

[lʊk] [aʊt] !
Look out !
看 出去 !

当心!

[ɑːn] [ðɪs] [fʊt] [aɪ] ['kæri] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ðæts] [deθ] [tuː; tə] ['ænɪmlz] !
On this foot I carry a disease that's death to animals !
在 这 脚 我 携带 一个 疾病 那就是 死亡 到 动物 !

我这只脚上携带了一种对动物来说是致命的疾病!

['ræbɪt]
RABBIT
兔子

兔子

[oʊ] ! [oʊ] ! ([hɑːps][ə'saɪd][ænd; ənd]['kʌvərz][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːpɔː] .
Oh ! Oh ! (Hops aside and covers her eyes with her forepaws .
哦 ! 哦 ! (酒花 旁边 和 封面 她 眼睛 和 她 前爪 .

哦！哦！（跳到一边，用前爪捂住眼睛。

[hɜːr; hər] [ɪrz] ['tremb(ə)l] .)
Her ears tremble .)
她 耳朵 颤抖 .)

她的耳朵颤抖着。）

['mʌŋki]
MONKEY
猴

猴

([ri'triːts] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] ['kaʊəz] [ɪn] [fɪr] .)
(Retreats in the opposite direction and cowers in fear .)
(静修 在 这 对面的 方向 和 懦夫 在 害怕 .)

（向相反方向退缩，瑟瑟发抖。）

[oʊ] ! [oʊ] !
Oh ! Oh !
哦 ! 哦 !

哦！哦!

[dɔːg]
DOG
狗

狗

[kʌm] [ɑːn] , ['kɪt(ə)n] !
Come on , Kitten !
来 在 , 小猫 !

来吧，小猫咪!

[kæt]
CAT
猫

猫

[swɑːt][hɪm; ɪm] !
Swat **him** **!**
扑打 他 !

打他!

[swɑːt][hɪm; ɪm] !
Swat **him** **!**
扑打 他 !

打他!

[hɔːrs]
HORSE
马

马

[swɑːt][hɪm; ɪm] !
Swat **him** **!**
扑打 他 !

打他!

(['rɪrz] [ɪk'saɪtɪdli] .)
(Rears excitedly .)
(后部 兴奋地 .)

（后腿兴奋地叫着。）

[flai]
FLY
飞

飞

[bʌz] - [ziː] - [ziː] - [ziː] - [ziː] - [ziː] - [ziː] - [ziː] - [ziː] - [ziː] !
Buzz - z - z - z - z - z - z - z - z - z - z !
嗡嗡声 - z - z - z - z - z - z - z - z - z - z !

嗡嗡嗡嗡嗡嗡嗡!

[bʌz] - [ziː] - [ziː] - [ziː] - [ziː] - [ziː] - [ziː] - [ziː] - [ziː] - [ziː] !
Buzz - z - z - z - z - z - z - z - z - z - z !
嗡嗡声 - z - z - z - z - z - z - z - z - z - z !

嗡嗡嗡嗡嗡嗡!

[bʌz] - [ziː] - [ziː] - [ziː] - [ziː] - [ziː] - [ziː] - [ziː] !
Buzz - z - z - z - z - z - z - z - z !
嗡嗡声 - z - z - z - z - z - z - z - z !

嗡嗡嗡嗡嗡!

([ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .
(There is a struggle .
(那里 是 一个 斗争 .

（存在斗争。）

[ðə; ði][dɔːg] [graulz] ; [ðə; ði][kæt] [spits] .
The Dog growls ; the Cat spits .
这 狗 咆哮 ; 这 猫 吐痰 .

狗低吼，猫吐口水。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][ðə; ði][kæt] ['seprət] .
Suddenly the Dog and the Cat separate .
突然 这 狗 和 这 猫 分离 .

突然，狗和猫分开了。

[ðə; ði][flai][ɪz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ded] .
The Fly is lying on his back , dead .
这 飞 是 说谎 在 他的 后退 , 死的 .

苍蝇仰面躺着，死了。

[ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['ken(ə)l] .
The Cat and the Dog come down to the kennel .
这 猫 和 这 狗 来 向下 到 这 狗窝 .

猫和狗来到狗舍。

[ðə; ði] ['ræbɪt] [ˌʌn'kʌvəz] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
The Rabbit uncovers her eyes .
这 兔子 揭开 她 眼睛 .

兔子睁开了眼睛。

[ðə; ði] ['mʌŋki] [ri:'geɪnz][hɪz; ɪz] [breɪv] [er] .)
The Monkey regains his brave air .)
这 猴 恢复 他的 勇敢的 空气 .)

猴子重拾勇气。)

[hɔ:rs]
HORSE
马

马

[wel] , [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][wʌn]['lɪt(ə)l][dʒɜ:rm] ['kæriər] !
Well , good - bye to one little germ carrier !
出色地 , 好的 - 再见 到 一 小的 细菌 载体 !

好了，再见了，这个小小的病菌携带者!

[dɔ:g]
DOG
狗

狗

[ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['lɪt(ə)l][flaɪz][ɑ:r; ər] ['fɑ:ðərləs] .
And a thousand little flies are fatherless .
和 一个 千 小的 苍蝇 是 无父 .

成千上万只小苍蝇失去了父亲。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[kæt]
CAT
猫

猫

([smu:ðz] [hɜ:r; hər][fɜ:r] .)
(Smoothes her fur .)
(平滑 她 毛皮 .)

(抚平毛发。)

[waɪ] , [ðæt]['dɑ:ktər] [brɔ:t] [ˌem 'i:][hoʊm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] !
Why , that Doctor brought me home when I was starving in the street !
为什么 , 那 医生 带来 我 家 什么时候 我 曾是 饥饿 在 这 街道 !

原来，我当时饿得流落街头，是那位医生把我带回家的!

[pɜ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] !
Purr - r - r !
呼噜声 - r - r !

呼噜呼噜!

[pɜ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] !
Purr - r - r !
呼噜声 - r - r !

呼噜呼噜!

['ræbɪt]
RABBIT
兔子

兔子

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæd]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !
And **he** **took** **ME** **away** **from** **a** **bad** **little** **boy** **!**
和 他 采取 我 离开 从 一个 坏的 小的 男生 !

他把我从一个坏小男孩身边带走了!

([hɑːps][tuː; tə][ðə; ði] [hʌtʃ] .)
(Hops to the hutch .)
(酒花 到 这 笼 .)

（跳到兔舍。）

['mʌŋki]
MONKEY
猴

猴

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , ['hiːz][ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv][maɪn] .
And **after** **all** **,** **he's** **a** **relative** **of** **mine** **.**
和 后 全部 , 他是 一个 相对的 的 矿 .

毕竟，他也是我的亲戚。

[ænd; ənd] — [blʌd] [ɪz] ['θɪkər] [ðæn; ðən]['wɔːtər] !
And **—** **blood** **is** **thicker** **than** **water** **!**
和 — 血 是 较厚 比 水 !

而且——血浓于水!

([hiː; hi][strəulz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [dɔːr] .)
(He strolls toward the laboratory door .)
(他 漫步 朝向 这 实验室 门 .)

（他踱步走向实验室门口。）

[dɔːg]
DOG
狗

狗

[maɪ] [frend] , [səˈpoʊz] , ['æftər] [ðɪs] , [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] , [wiː; wi] [faɪt] [ðə; ði]
My **friend** **,** **suppose** **,** **after** **this** **,** **that** **instead** **of** **fighting** **the** **Doctor** **,** **we** **fight** **the**
我的 朋友 , 认为 , 后 这 , 那 反而 的 斗争 这 医生 , 我们 斗争 这
[flaɪz] !
flies **!**
苍蝇 !

我的朋友，假设之后我们不再与博士战斗，而是与苍蝇战斗!

[ɔːl]
ALL
全部

全部

[gʊd] !
Good **!**
好的 !

好的!

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[hʊ'rɑ:] !
Hoorah !
万岁! !

万岁!

[wi:l] [swɑ:t][ðə; ði][flaɪz] !
We'll swat the flies !
出色地 扑打 这 苍蝇 !

我们要拍死苍蝇!

[dɔ:g]
DOG
狗

狗

([goʊz][tu:; tə]['ken(ə)l] .)
(Goes to kennel .)
(去 到 狗窝 .)

(送回犬舍。)

[naʊ] , ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [faɪn][bɪg][boʊn] ?
Now , where's that fine big bone ?
现在 , 在哪里? 那 美好的 大的 骨 ?

现在，那根大骨头在哪儿呢?

([graulz] ['dʒentli] ; ['setlz] [daʊn] .)
(Growls gently ; settles down .)
(咆哮 轻轻地 ; 定居点 向下 .)

(低声咆哮；安静下来。)

['mʌŋki]
MONKEY
猴

猴

([jɔ:nz] .)
(Yawns .)
(打哈欠 .)

(打哈欠。)

['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['redi] [fɔ:r; fər][bed] ?
Everybody ready for bed ?
大家 准备好 为了 床 ?

大家都准备睡觉了吗?

(['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['sli:pi] [graulz] , [mju:z] , ['hwɪni:z] , [ænd; ənd] [skwi:ks] .
(Chorus of sleepy growls , meows , whinnies , and squeaks .
(合唱 的 困 咆哮 , 喵 , 嘶鸣 , 和 吱吱声 .

(一阵阵困倦的低吼声、喵喵声、嘶鸣声和吱吱声。

[ðə; ði] ['mʌŋki] [pʊts][ə; eɪ] [pɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] [pʊʃ] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [goʊ][aʊt] .)
The Monkey puts a paw on the push button , and the lights go out .)
这 猴 放置 一个 爪子 在 这 推 按钮 , 和 这 灯 去 出去 .)

猴子把爪子放在按钮上，灯灭了。)

([æz; əz][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [goʊz][dɑ:rk][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['rʌnɪŋ] .)
(As the garden goes dark there is the sound of someone running .)
(作为 这 花园 去 黑暗的 那里 是 这 声音 的 某人 跑步 .)

(花园渐渐暗了下来，传来有人奔跑的声音。)

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ɪn'spektər]
INSPECTOR
检查员

检查员

(['kɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [stri:t] .)
(Calling from the street .)
(呼叫 从 这 街道 .)

（从街上喊道。）

['dɑ:ktər] !
Doctor !
医生 !

医生!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

[oʊ] , ['dɑ:ktər] !
Oh , Doctor !
哦 , 医生 !

哦，医生!

([ʃi:; ʃɪ] ['rʌʃɪz] [θru:] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] .)
(She rushes through the door .)
(她 冲刺 通过 这 门 .)

（她冲进门。）

['dɑ:ktər] , [oʊ] , ['dɑ:ktər] , [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
Doctor , oh , Doctor , where are you ?
医生 , 哦 , 医生 , 在哪里 是 你 ?

医生，哦，医生，你在哪里?

[oʊ] , ['dɑ:ktər] , [help] !
Oh , Doctor , help !
哦 , 医生 , 帮助 !

哦，医生，救命啊!

([ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] [θroʊz] ['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['læbrətɔ:ri] , ['entərz] , [ænd; ənd]['prɛsəz, 'prɛsɪz]
(The Doctor throws open the door of the laboratory , enters , and presses
(这 医生 投掷 打开 这 门 的 这 实验室 , 进入 , 和 出版社
[ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] .
the electric button .
这 电的 按钮 .

（医生猛地推开实验室的门，走了进去，然后按下了电按钮。）

[ðə; ðɪ] [ɪn'spektər] [ɪz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [bentʃ] , [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
The Inspector is standing beside the bench , the Boy in her arms .
这 检查员 是 常设 旁 这 长椅 , 这 男生 在 她 武器 .

督察站在长椅旁，怀里抱着男孩。

[ʃi:; ʃɪ] [werz] [noʊ][hæt][ɔ:r][koʊt] .
She wears no hat or coat .
她 穿着 不 帽子 或者 外套 .

她没戴帽子，也没穿外套。

[bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [lɔ:n] , [ɪz][ə; eɪ][kæt] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] ['kɑ:lər] ,
Beside her , on the lawn , is a cat , wearing a gay collar ,
旁 她 , 在 这 草地 , 是 一个 猫 , 穿着 一个 同性恋 衣领 ,

她身旁草坪上有一只猫，戴着一条花哨的项圈。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['fɑːsənd] [ə; eɪ]['taɪni] [bel] .
to **which** **is** **fastened** **a** **tiny** **bell** **.**
到 哪个 是 系紧 一个 微小的 钟 .

上面系着一个小铃铛。

[ə; eɪ][dɔːg] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['ken(ə)l] , [ə; eɪ] [hɔːrs] [lʊks] [θruː] [ðə; ðɪ] [skwer] ['oʊpənɪŋ] ,
A **dog** **comes** **from** **the** **kennel** **,** **a** **horse** **looks** **through** **the** **square** **opening** **,**
一个 狗 来 从 这 狗窝 , 一个 马 看起来 通过 这 正方形 开幕 ,

一只狗从狗舍里走出来，一匹马透过方形的开口向外张望。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ə'pɪrz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌŋki] - [haʊs] .)
and **a** **monkey** **appears** **out** **of** **the** **monkey** **-** **house** **.** **)**
和 一个 猴 出现 出去 的 这 猴 - 房子 .)

一只猴子从猴舍里探了出来。)

([ðə; ðɪ]['dɑːktər][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] .
(**The** **Doctor** **is** **in** **his** **shirt** **-** **sleeves** **.**
(这 医生 是 在 他的 衬衫 - 袖子 .

(医生穿着衬衫。)

[hiː; hi] [kʌmz] [daʊn] .)
He **comes** **down** **.** **)**
他 来 向下 .)

他下来了。)

[ɪn'spektər]
INSPECTOR
检查员

检查员

[maɪ] [bɔɪ] !
My **boy** **!**
我的 男生 !

我的孩子!

[maɪ] ['bɔɪz] ['daɪɪŋ] !
My **boy's** **dying** **!**
我的 男孩们 垂死 !

我的孩子快不行了!

[hiː; hi][kɑːnt] [briːð] !
He **can't** **breathe** **!**
他 不能 呼吸 !

他无法呼吸!

['dɑːktər]
DOCTOR
医生

医生

[hɪr] !
Here **!**
这里 !

这里!

([teɪks] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [leiz] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [bentʃ] , [ænd; ənd] [liːnz] [daʊn] [tuː; tə]
(**Takes** **the** **Boy** **in** **his** **arms** **,** **lays** **him** **upon** **the** **bench** **,** **and** **leans** **down** **to**
(需要 这 男生 在 他的 武器 , 躺下 他 之上 这 长椅 , 和 倾斜 向下 到
[hɪm; ɪm] .)
him **.** **)**
他 .)

(他抱起男孩，把他放在长凳上，然后俯身靠近他。)

[ɪn'spektər]
INSPECTOR
检查员

检查员

[oʊ] , [seɪv] [hɪm; ɪm] !
Oh , save him !
哦 , 节省 他 !

哦，救救他!

[seɪv] [hɪm; ɪm] !
Save him !
节省 他 !

救救他!

[oʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [lu:z] [maɪ] [bɔɪ] !
Oh , I can't lose my boy !
哦 , 我 不能 失去 我的 男生 !

哦，我不能失去我的孩子!

[wʌt] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [du:] ?
What can you do ?
什么 能 你 做 ?

你能做什么?

['dɑ:ktər]
DOCTOR
医生

医生

[dɪf'θɪriə,dɪp'θɪriə] ! [weɪt] !
Diphtheria ! Wait !
白喉 ! 等待 !

白喉！等等!

([teɪks] [ðə; ði] [keɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .)
(Takes the case out of his pocket .)
(需要 这 案件 出去 的 他的 口袋 .)

（从口袋里掏出盒子。）

[ɪn'spektər]
INSPECTOR
检查员

检查员

[oʊ] , [nɑ:t] [ðæt] , ['dɑ:ktər] !
Oh , not that , Doctor !
哦 , 不是 那 , 医生 !

哦，不是那个，医生!

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[noʊ] !
No !
不 !

不!

['dɑ:ktər]
DOCTOR
医生

医生

(['brʌʃɪz] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ə'saɪd] .)
(Brushes the Inspector aside .)
(画笔 这 检查员 旁边 .)

（一把将检查员推到一边。）

[let] [ˌem 'i:][ə'loʊn] !
Let me alone !
让 我 独自的 !

别烦我!

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] !
It's the only thing !
它是 这 仅有的 事物 !

这是唯一的办法!

([ðə; ði]['dɑ:ktər] [ədˈmɪnɪstər] [ðə; ði] ['sɪrəm] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .)
(The Doctor administers the serum to the Boy .)
(这 医生 管理 这 血清 到 这 男生 .)

（医生给男孩注射了血清。）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ɪn'spektər]
INSPECTOR
检查员

检查员

(['kʌvərz] [hɜ:r; hər] [feɪs] ; [drɑ:ps][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ni:z] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [hɜ:r; hər] [bæk] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .)
(Covers her face ; drops to her knees in front of the Doctor , her back toward him .)
(封面 她 脸 ; 滴 到 她 膝盖 在 正面 的 这 医生 , 她 后退 朝向 他 .)

（她捂住脸，背对着医生跪倒在地。）

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ju:; jʊ][du:] — [ɪf] [ju:l] ['oʊnli] [seɪv] [hɪm; ɪm] !
Oh , I don't care WHAT you do — if you'll only save him !
哦 , 我 不 关心 什么 你 做 — 如果 你会 仅有的 节省 他 !

哦，我不在乎你做什么——只要你能救他!

['dɑ:ktər]
DOCTOR
医生

医生

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里!

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

([ðə; ði] [ɪn'spektər] [tɜ:rnz] .)
(The Inspector turns .)
(这 检查员 转弯 .)

（督察转过身。）

[oʊ] , [its] ['wʌndərf(ə)l] !
Oh , it's wonderful !
哦 , 它是 精彩的 !

哦，太棒了!

[si:] !
See !
看 !

看!

[ɔ:l'redi] !
Already !
已经 !

已经!

[ɪn'spektər]
INSPECTOR
检查员

检查员

[oʊ] , [maɪ] [sʌn] !
Oh , my son !
哦 , 我的 儿子 !

哦，我的儿子!

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [sʌn] !
My little son !
我的 小的 儿子 !

我的小儿子!

['dɑ:ktər]
DOCTOR
医生

医生

[rɪ'li:vd] !
Relieved !
松了口气 !

松了口气!

(['streɪtnz] [ʌp] .)
(Straightens up .)
(伸直 向上 .)

（站直身子。）

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kloʊz] [ʃeɪv] !
But it was a close shave !
但 它 曾是 一个 关闭 刮胡子 !

真是千钧一发!

[ɪn'spektər]
INSPECTOR
检查员

检查员

['dɑ:ktər] , [wɪl] [ju:; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ?
Doctor , will you forgive me ?
医生 , 将要 你 原谅 我 ?

医生，您能原谅我吗?

['dɑ:ktər]
DOCTOR
医生

医生

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[get] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bed] .
Get him into his bed .
得到 他 进入 他的 床 .

把他扶到床上。

([lɪfts] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .)
(Lifts the Boy in his arms and gives him to the Inspector .)
(电梯 这 男生 在 他的 武器 和 给予 他 到 这 检查员 .)

（他抱起男孩，把他交给督察。）

[ɪn'spektər]
INSPECTOR
检查员

检查员

[oʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] !
Oh , I was wrong !
哦 , 我 曾是 错误的 !

哦，我错了!

[aɪ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] !
I was wrong !
我 曾是 错误的 !

我错了!

['dɑːktər]
DOCTOR
医生

医生

[noʊ] , [jʊə(r)] [raɪt] .
No , you're right .
不 , 你是 正确的 .

不，你说得对。

[ˌvɪvɪ'sekʃn] [ɪz] ['kruːəl] .
Vivisection IS cruel .
活体解剖 是 残忍的 .

活体解剖是残忍的。

[bʌt; bət] [dɪ'ziːz] [ɪz] ['kruːəl] — [ænd; ənd] , [oʊ] , [haʊ] ['kruːəl] [ɪz] [deθ] !
But disease is cruel — and , oh , how cruel is death !
但 疾病 是 残忍的 — 和 , 哦 , 如何 残忍的 是 死亡 !

但疾病是残酷的——而死亡，哦，是多么残酷啊!

[ɪn'spektər]
INSPECTOR
检查员

检查员

[oʊ] , [aɪm] [ə'ʃeɪmd] !
Oh , I'm ashamed !
哦 , 我是 羞愧 !

哦，我感到羞愧!

[hɪr] [aɪ] [wʌz; wəz] , ['spaɪɪŋ] [ɑːn] [juː; jʊ] , ['faɪtɪŋ] —
Here I was , spying on you , fighting —
这里 我 曾是 , 间谍活动 在 你 , 斗争 —

我当时正在监视你，和你战斗——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['dɑːktər]
DOCTOR
医生

医生

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɑːtʃt] .
I'm willing to be watched .
我是 愿意的 到 是 观看 .

我愿意被人监视。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌjuː 'es]['dɑːktɚz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ,
But if you trust us doctors with the lives of your children ,
但 如果 你 相信 我们 医生 和 这 生活 的 你的 孩子们 ,

但是，如果您将孩子的生命托付给我们医生，

[kɑːnt][juː; jʊ] [trʌst] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][kæts][ænd; ənd][dɔːgz] ?
can't you trust us with the lives of cats and dogs ?
不能 你 相信 我们 和 这 生活 的 猫 和 狗 ?

难道你们不能信任我们，把猫狗的生命托付给我们吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ɪn'spektər]
INSPECTOR
检查员

检查员

[oʊ]，[jes]！
Oh , yes !
哦 ，是的 ！

哦是的！

[jes]！
Yes !
是的 ！

是的！

(['stɑ:rts][tu:; tə][goʊ] ; [tɜ:rnz] .)
(Starts to go ; turns .)
(开始 到 去 ; 转弯 .)

（开始移动；转弯。）

[oʊ]，[haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər] [θæŋk] [ju:; jʊ]！
Oh , how can I ever thank you !
哦 ，如何 能 我 曾经 感谢 你 ！

我该如何感谢你呢！

[ju:v] [seɪvd] [maɪ] [bɔɪ] ！
You've saved my boy !
你已经 已保存 我的 男生 ！

你救了我的孩子！

['dɑ:ktər]
DOCTOR
医生

医生

[dəunt] [θæŋk] [ˌem 'i:] .
Don't thank me .
不 感谢 我 .

不用谢我。

[θæŋk] [jʊr; jər] ['brʌðər] , [ðə; ði] [hɔ:rs] ！
Thank your brother , the horse !
感谢 你的 兄弟 ， 这 马 ！

感谢你的兄弟，你的马！

([ðə; ði] [ɪn'spektər] [goʊz] [aʊt] ， ['mɜ:rmərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .)
(The Inspector goes out , murmuring to the Boy .)
(这 检查员 去 出去 ， 淙淙 到 这 男生 .)

（督察走出去，低声跟男孩说了几句。）

[wel] , [oʊld] ['feloʊ] ！
Well , old fellow !
出色地 ， 老的 同伴 ！

好啊，老伙计！

([ðə; ði]['dɑːktər][pæts][ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪm; ɪm]['ʃʊgər] .)
(The Doctor pats the horse , and gives him sugar .)
(这 医生 轻拍 这 马 , 和 给予 他 糖 .)

（医生拍了拍马，喂它吃糖。）

[juː; jʊ] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .
You saved him .
你 已保存 他 .

你救了他。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
And I WISH you could know it !
和 我 希望 你 可以 知道 它 !

我真希望你能知道!

([stuːps] [tuː; tə] [stroʊk] [ðə; ði][kæt] .)
(Stoops to stroke the cat .)
(台阶 到 中风 这 猫 .)

（弯腰抚摸猫咪。）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪəz] [ə; eɪ] [ded] [flai] !
Here's a dead fly !
这里是 一个 死的 飞 !

这是一只死苍蝇!

(['pɪks] [ʌp][ə; eɪ][flai][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .)
(Picks up a fly from the floor .)
(精选 向上 一个 飞 从 这 地面 .)

（从地上捡起一只苍蝇。）

['nɑːvəlz] [baɪ]['elənə; -nɔː] [geɪts]
NOVELS BY ELEANOR GATES
小说 经过 埃莉诺 大门

埃莉诺·盖茨的小说

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [rɪtʃ] [gɜːrl] .
The Poor Little Rich Girl .
这 贫穷的 小的 富有的 女孩 .

可怜的小富家女。

- [sents] , [net] .
50 cents , net .
- 分 , 网 .

净额 50 美分。

[ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['preri] [gɜːrl] .
The Biography of a Prairie Girl .
这 传 的 一个 草原 女孩 .

一位草原女孩的传记。

- [sents] , [net] .
50 cents , net .
- 分 , 网 .

净额 50 美分。

[ðə; ði] [plaʊ] - ['wʊmən] .
The Plow - Woman .
这 犁 - 女士 .

耕田妇人。

- [sents] , [net] .
50 cents , net .
- 分 , 网 .

净额 50 美分。

['kju:pɪd] , [ðə; ði] [kaʊ] - [pʌntʃ] .
Cupid , the Cow - Punch .
丘比特 , 这 奶牛 - 冲床 .

丘比特，牛拳。

- [sents] , [net] .
50 cents , net .
- 分 , 网 .

净额 50 美分。

[ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] ['gɪdiən] .
The Justice of Gideon .
这 正义 的 基甸 .

基甸的公义。

([ʃɔ:rt] ['stɔ:riz]) .
(Short stories) .
(短的 故事) .

（短篇小说）

$1 . - [net] .
$1 . 20 net .
$1 . - 网 .

净价 1.20 美元。

[pleɪz] [baɪ]['elənə; -nɔ:] [geɪts]
PLAYS BY ELEANOR GATES
演出 经过 埃莉诺 大门

埃莉诺·盖茨的剧作

[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] :
In preparation :
在 准备 :

准备中：

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [soʊl] ([wʌn][ækt]) .
The Waiting Soul (one act) .
这 等待 灵魂 (一 行为) .

等待的灵魂（独幕剧）。

[ə; eɪ]['drɑ:mə][ʌv; əv][ðə; ði] " ['twaɪlaɪt] [sli:p] .
A drama of the " twilight sleep .
一个 戏剧 的 这 " 暮 睡觉 .

一出关于"黄昏睡眠"的戏剧。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər]['sev(ə)n] ([θri:] [ækts]) , [steɪdʒ]['vɜ:rʒ(ə)n] .
" We Are Seven (three acts) , stage version .
" 我们 是 七 (三 行为) , 阶段 版本 .

《我们是七个人》（三幕剧），舞台剧版。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [rɪtʃ] [gɜ:rl] ([θri:] [ækts]) , [steɪdʒ]['vɜ:rʒ(ə)n] .
The Poor Little Rich Girl (three acts) , stage version .
这 贫穷的 小的 富有的 女孩 (三 行为) , 阶段 版本 .

可怜的小富家女（三幕剧），舞台剧版。

['ɔ:lsoʊ][ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l]
Also in preparation , a novel
还 在 准备 , 一个 小说

此外，一部小说也在筹备中。

[wɑːtʃ] - [meɪts]
WATCH - MATES
手表 - 伙伴们

守望伙伴

[ə; eɪ]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪnə] [siː] .
A romance of the China Sea .
一个 浪漫 的 这 中国 海 .

一段关于中国海的浪漫故事。

[baɪ] ['fredrɪk] [muə; mɔː]
By Frederick Moore
经过 弗雷德里克 摩尔

作者：弗雷德里克·摩尔

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['ædmərəl] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author of “ The Devil's Admiral , ” etc .
作者 的 “ 这 魔鬼的 上将 , ” ETC .

《魔鬼的海军上将》等作品的作者

[ðə; ði] ['æroʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
THE ARROW PUBLISHING COMPANY
这 箭 出版 公司

箭出版社

- [west] ['fɪfti] - [naɪnθ] [striːt]
116 West Fifty - ninth Street
- 西方 五十 - 第九 街道

西五十九街116号

[nuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神